

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



N° d'Ordre :

N° de Série :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N MASTER

TAFULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASNILEST N USEMRES: ASELMED D TEYWELT

ASENTEL

**ASERWES GAR USEQDEC N TUTLAYT N TMAZIYT DEG UXXAM D
UYERBAZ D WAMEK I TETTWARU YER YINELMADEN N USWIR
AMENZU N ULMUD ALEMMAS**

S-yur:

-BELKHIR SARAH

-KHELOUI DJAOUIDA

Amesnalay :

Mass: CHEMAKH SAID

Aseqqamu n yimsekyaden:

- Massa, SABRI Malika

- Mass, CHEMAKH Said

- Mass, KICHOU Mourad

MCA. UMMTO

MCB. UMMTO

MAB. UMMTO

Aselway

Amesnalay

Amsekyad

Tagrawt 2016-2017

#

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIIT



#

#

ASENMER

Tanemmirt tameqqrant

Di tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i mass CHEMAKH SAID i yellan yer tama n uxeddin-ntey si tazwara armi d taggara.

Ieggalen n usqqamu n usekyed imi qeblen ad sneqden amahil-agi ntey.

Ad nbudd akk teyzi n lemer, kra yellan di ddunit, lisser n tudert-nney, lwaldin ezizen i ay-d-yessawden yer dagi, neṭṭamae di rebbi ad as-nerr lxir, ad yeffey leetab nsen yer tafat.

ABUDDU

Ad hduy axeddim –agi ntey di tazwara i baba d yemma i hemlay atas, ssaramey-asen teyzi n leemer, akked ultma Massilba d watmateniw Massiniša d Yuba, akked emti Karima d wargaz-is Eaziz d warraw-is Anya d Mumuh, d emti Eelgiya d wargazis d yessi-s d Ranya d yelli-s, akked Jedit d yemma Xeluğa d Xalti d yelli-s Nariman. Mebla ma ttuy argaz-iw Şufyan d ttemyart-iw Werdyia d umyariw Brahim akked tin akked cerkay akatay-agi Ğawida.

Yer taggara ad tehduy i wid akk iyi-rufqen ama dahi di tsehdawit ama di berra hemlay-ten imerra.

SARAH

ABUDDU

Di tazwara ad hduy axxedim-agi ntey i yemma Ğamila ezizen d wargaz-iw Ali id-ibedden yidi, fkan-iyi afus n lemɛawna d mmi n tassa Ibrahim.

Mebla ma ttuy ayetma d yisetma« Ğumar d tmeṭṭut-is Frruġa aked warraw-is Masten d Yasten ad ten-yehrez rebbi, Abderḥman, Nasima d wargaz-is Naṣer akked weltma tamecṭuḥt Sufi-nisba».

Yer taggara ad t-hduy i šara tina aked cerkey axeddim-agi akked d wid akk ad iyi yesnen s lbeɛd ney s lqerb, d yiselmaden akk n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ akken mallan saramey-asen affud igerzen.

DJAOUIDA

Tisegzal

Isegzal d yizamulen :

Ar : Arabe

Fr : Français

Md : Amedya

Taj : Tajarrumt

Tm : Tamawat

Tms : Tamsertit

Tus : Tussda

Trwlt : Tirawalt

AYAWAS

Tazwart tamatut.....9

Ixef amezwaru :

A/ Tabadut n kra n wawalen imaynuten inesseqdec deg unadi-agi15

- 1) Arettal.....15
- 2) Tutlayt.....16
- 3) Tameslayt.....16
- 4) Tiyra.....17
- 5) Tasnulfamawalt.....17
- 6) Awal.....17
- 7) Isdem di tmaziyt.....17
- 8) Addad amaruz.....18

B/ Ayen i d-llan yeewiqen yer yinelmaden19

IXEF WIS SIN :

A / Tafelwit n tucdiwin.....23

A/1. Timsirin yef tucdiwin27

B/tafelwit n wawalen iretalen.....33

TAGRAYT.....40

TIXBULA.....43

AMMUD.....45

AGBUR.....99

TAZWART

TAMATUT

Tutlayt n tmaziyt d yiwet gar tutlayin n umaḍal, tebḍa yef waṭas n tantaliyin d tmeslayin. Zik tella d timawit kan, ssawalen-tt seg yimi yer umezzuy, akken id-yenna umedyaz L .A. Mengellet : « *Zik wa ihedder-itt iwayed, ass-a d lkayed ad tt-id-afen ineggura* ».

Ihi tutlayt n tmaziyt fsin-as leqyud itt-yurzen di lḥebs n timawit, tekcem yer tira s yin tudef s aṣerbaz azzayri deg useggas n 1995, maca di temnaḍt n Leqbayel kan. Deg useggas n 2001 yerra-tt udabu azzayri d tutlayt tayelnawt.

Tutlayt n tmaziyt simal tleḥu yettnerni wazal-is di tmeti taqbaylit, tedda si tikli yer ucrured armi tuyal d tunsibt deg useggas n 2016, tutlayt agi tesa ilugan n tira am tutlayin niden swayes ara tettwaru akken ilaq, ad tessiwed izen-ines i leḡnas ad tt-ṣren di lkayed. Yef wayen id-nan kra seg imezwura imezwura : « *Win yebyan tamaziyt, ad yissin tira-s* ».

Yef wakken nezra ilugan n tira n tutlayt mačči dayen i izemren ad d-yili deg useggas nagh sin, imi mačči akken inettmeslay inettaru, acku tutlayt n tmaziyt tella amgired meqqren gar timawit d tira, tira tesa azal meqqr deg tutlayin n leḡnas merra, ula d tira-agi n tutlayt n tmaziyt yewwid fella-aṣ lḥal ad tt-neḥrez wa ad nesseḥbiber fella-as, acku tira d aṣbalu ur nferru ara, awal yas ma yettwattu ad t-id-yessas yimru.

Akken temgarad tmeslayt taqbylit seg temnaḍt yer tayed itemgarad gar wexxam d uṣerbaz ; tameslayt n wexxam d tin inesseqdac di tudert-nney n yal ass aked yimdanen i aṣ-d-yezzin, maca tuget n wawalen i nesseqdac d ireṭṭalen i d-newwi seg tutlayin tijentaḍin, ama si taerabt ama si tefrensist, awalen-agi yezmer ulac-iten di tutlayt n teqbaylit. Akken dayen i yezmer llan yakan seqdacen-ten lejdud- nney, uyalen ttwattun seg wakken ur ten-tmeslayen ara, yef waya ma nger tamawt ad d-naf aṭas n wawalen i d-newwi si tutlayin niden(ireṭṭalen) yer tutlayt n teqbylit, yakan llan s teqbaylit.Ass-a mi d-teflali tutlayt n tmaziyt yessefk ad as-nekkes lehjab yef wallen, ad n nadi yef wawalen iruḥen.

Daya id-yerwen amgired-agi ger tmeslayt n wexxam d tin uyerbaz imi tasnulfamawalt, tewwid kra n wawalen imaynuten i yefsin leqyud i tutlayt taqbaylit, arran-d sser i tmeslayt tanaslit. Akken dayen id-tessekkfel kra n wawalen i yeddän deg ubrid n tatut, awalen-agi llan seqdacen-ten yakan lejdud nney uyalen truḥun cwiṭ cwiṭ armi ttwattun, daya i yeḡḡan tmeslayin tibaraniyin udfent yer tutlayt taqbaylit ksen-asen imukan ireṭṭalen ṭṭfen talemast.

Ireṭṭalen-agi tuget deg-sen nesea-ten, ma d wiyid d wid i d-turew tmusni tatiknuluji i yettnernin gar yid d was.

Awalen imaynuten ulac-iten zik, dya d wid id-yekkan si tutlayin tijentaḍin, ttaran-ten s talya taqbaylit deg medya ; mi ara d-nini « **Atraktur** » d awal id-yekkan si tutlayt n tefransist « *Tracteur* », sin akin nerra-t s talya taqbaylit « *Atraktur* »

Akken dayen llan kra n wawalen, d ireṭṭalen uzlen deg tutlayt n tmaziṭ, ur yeshil ara yef yinelmaden ad ten-ksen i wakken ad smersen awalen id-tewwi tesnulfamawalt deg yimedqan-nen s tutlayt n tmaziṭ, ayen i ten-yeḡḡan seqdacen-ten-kan deg yiṭerbazen,

Ma deg uxxam ney di berra seqdacen ireṭṭalen i numen yakan; Deg umedya : « *Tilifizyu* » > d awal areṭṭal i d-yekkan seg tutlayt tafrensist, yuzzel mlih deg tutlayt taqbaylit, xas ulama yella yisem-is s tmaziṭ maca ur tt-seqdacen ara s waṭas> « *Tilizri* » d awal i as-tefka tesnulfamawalt i « *Tilifizyu* ».

Dayagi i d-yurwen amgired gar tmeslayt n wuxxam d tin uyerbaz, acku ireṭṭalen-agi i yuzlen deg tutlalyt mazal semrasen-ten deg tmeslayt yal ass deg wexxam, ma deg uyerbaz seqdacen warrac awalen imaynuten id-tewwi tesnulfamawalt n tmaziṭ.

Xas ulama inelmaden ttafen-d uguren deg useqdec n wawalen-agi imaynuten, maca teeraḍen tizemmar-nen ladya deg yidrisen i ttarun deg isenfaliyen s tira.

Ihi ma nuḡal ƣer tira ad d-naf ayen yugaren tameslayt, acku tameslayt neƣ tutlayt ur nesei ara tira ad yeybu later-is. Ma d agdud i yesea d tira ilaq ad tt-yehrez..

1-Afran n usentel :

Tamsalt agi i aƣ yeğğan ad nefren asentel agi d amgired meqqren i yellan garr tmeslayt i nesseqdac deg uxxam d tin n uyerbaz.

ƴas ulama awalen agi nessemras di snat agi n tmeslayin ttawin yiwen n unamek, maca mgaraden di lmenteq gar uxxam d uyerbaz.

Iswi nteƣ deg usentel-agi, ad nessiwed ad nzer ma yella waḡas n umgired gar snat-agi n tmeslayin, akken dayan ad nessiwed ad nefsi leqyud i yurzen tameslayt taqbaylit di lḡebs n yirettalen ijentaden.

Deg leqdic agi nteƣ ad neered ad d-nesdukel tameslayt taqbaylit, mnu ad nesseḡbiber fell-as.

2-Tamukrist :

-Ma yella akken i nettmeslay deg wexxam i nettmeslay deg uyerbaz ? Tameslayt d tira temgarad ?

- Neƣ ahat akken nettmeslay inettaru ? Amek itt-seqdacen deg uyerbaz s timawit d tira ?

3-Turdiwin :

-Yella umgired ahat gar tmeslayt n wexxam d tin n uyerbaz.

-Tameslayt n wexxam d tin n uyerbaz ttemcabint.

-Yella umgired gar tmeslayt d tira.

-Nettaru ayen i nsel.

4-Tiddin n unadi :

-Agraw n wammud deg useggas n 2017(deg uyerbaz n wagnun(wediei mohamed) d wuxxam, yer yinelmaden n uswir amenzu n ulmud alemmas) .

-Aheggi n yisestanen .

-Asiskel n yimselyuyen(inelmaden) deg uyerbaz.

-Newwi-d kra n wawalen imaynuten i seqdacen warrac deg uyerbaz d kra n yirettalen si tutlayin niđen iseqdacen deg wuxxam.

-Newwi-d kra n yisenfaliyen s tira (idrisen) n yinelmaden n uswir amezwaru n ulmud allemas.

-Nebda tafelwit d tikwatin :

Awal	Ayerbaz	Axxam	Ansi id-yekka
Takuzint	Tanewalt	Takuzint	Arettal agi ykka-d si tfrensist.
Lweqt	Akud	Lweqt	Arettal agi yekka-d si taerabt.

Ismawen n yimsulya uyur idnessaskel ammud-ntey :

1- Ismawen n warrac :

Isem	Asmud	Taddart	Tutlayin
B Yanis	1 In yiseggasen	Lexcabna	Taerabt, Taqbaylit
B Lewnis	11 n yiseggasen	Tala Geħya	Taerabt, Taqbaylit
B Karim	14 n yiseggasen	Iħdiqawen	Taerabt, Taqbaylit
U Naşer	11 n yiseggasen	Iħdiqawen	Taerabt, Taqbaylit, Tafrensist
S Yidir	12 n yiseggasen	Jebba	Taerabt, Taqbaylit, Tafrensist
Ĥ Jugurṭa	11 n yiseggasen	Tiqubein	Taerabt, Taqbaylit

2-Ismawen n tullas:

Ismawen	Asmud	taddart	Tutlayt
A rumaysa	11 n yiseggasen	Jebbla	Taqbaylit, taerabt, tafrensist
B wrida	11 n yiseggasen	Abaraj	Taqbaylit, taerabt.
B lilya	11 n yiseggasen	Tala Gehya	Taqbaylit, taerabt.
C Milissa	11 n yiseggasen	Iḥdiqawen	Taqbaylit, taerabt, tafrensist.
H Sabrina	13 n yiseggasen	Tikubein	Taqbaylit, taerabt, Tafrensist.
I şara	10 n yiseggasen	Abaraj(tamnaḍt)	Taerabt, taqbaylit
K Tanina	11 n yiseggasen	Jebbla	Taerabt, taqbaylit.
M basmala	11 n yiseggasen	Tikubein	Taqbaylit,taerabt, Tafrensist.
M lamya	11 n yiseggasen	Jebbla	Taqbaylit, taerabt.
Q şara	10 n yiseggasen	Jebbla	Taerabt, taqbaylit, tafrensist.
S litisya	11 n yiseggasen	Jebbla	Taerabt,taqbaylit.
Y malika	12 n yiseggasen	Tikubein	Taerabt, taqbaylit, tafrensist.

IXEF

AMEZWARU

Tazwert :

Deg uħric-agi amezwaru ad neered ad d-nemeslay yef tmentilt yeğgan inelmaden ad seun ugguren di tutlayt n tmaziyt ama di timawit ama di tira, dayen ad d-nefk kra n tbadutin n kra n wawalen igejdanen nseqdec deg uxeddim-agi ntey.

Tibadutin n kra n wawalen igejdanen :**Areṭṭal :**

D isem ajentaḍ ney aberrani i ikečmen yer tutlayt deg umaḍal mi ara temlal d tutlayt niḍen deg yiwen umekan: «*Awal areṭṭal d asemres n wawalen iberraniyen deg yal tutlayt, maca yettili-d mi ara yili lexsas deg umawal n tutlayt*».

Areṭṭal yezmer ad yekcem yer tutlayt anda ara yawi talya n tutlayt-nni, akken dayen yezmer ad yekcem lamaena ad yeqqim s talya tamenzut.

Yettili umarḍil mi ara tili tutlayt A tewwi-d tayunt tasnilsit, awalen seg tutlayt B, awalen-agi url lin ara di tutlayt A, aya-agi i tt-yeğgan ad d-terḍel ar B.

Le concept de l'emprunt est défini selon DUBOIS. J ainsi : « *C'est un phénomène sociolinguistique dans le domaine des contacts des langues. Il y a emprunt quand le parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait dans un parler B et que A ne possédait pas*»¹

Yer SADIQI F ; Imerḍilen d awalen ney d tanfaliyin id-ttawi tutlayin tibarraniyin iwakken ad ten-tessexdem.

¹ DUBOIS. J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse paris 1994, p. 213(tasuqilt syur ney)

«Les emprunts sont les mots et expression que les usages d'une langue empruntent à une autres langue »²

Tutlayt :(langue)

Tutlayt d allal n taywalt, d anagrah n tmuli uyraw yeehan amaslađ n usduklan. Tutlayt n tyemmat d tin sexdamen di tudert-nesen n yal ass seg wasmi id-lulen yer ddunit, ay-agi ad yuđal yer tmeslayt ihedren imawlan d lejduđ.

« Au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication un système de signes vocaux spécifique aux membres d'une même communauté. On appelle langue maternelle la langue usagée dans le pays d'origine du locuteur et que locuteur a acquise dès l'enfance, au cours de son apprentissage de langage »³

Tameslayt (parler)

D allal n taywalt di tesnilsit n yiwet n tegruma n yimdanen i tezdı yiwet n tmetti tadelsant i tekrek yiwet n trakalt, maca deg unamek wessiĕen awal-agi nezmer ad t-nessexdem i wegraw n tmetti.

« Moyen linguistique de communication d'un groupe humaine homogène du point de vue socioculturel, un parler se définit géographiquement, mais dans un sens plus large de terme peut s'appliquer à un groupe social.⁴

² SADIQI. F. *Grammaire de berbère*, Ed ; L'Harmattan, Paris, 1997, p. 247.

³ DUBOIS. J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse paris 1994, p. 266(tasuqilt syur ney)

⁴ MOUNIN. G. *Dictionnaire de linguistique*, Quadriga. Ed PUF, Paris,1974, p.249.

Tiyra : (voyelle)

Tiyra d afares n tayect id-yettawin angugu n yinzizen n tayect, am wakken dayen ur seint ara asergel deg ubrid mi d-yeffey ubehri deg yimi.

« *Sont toutes sonores, c'est-à-dire que leur production est accompagnée de vibration des cordes vocales, de plus lors de leur production l'aire ne rencontre aucun obstacle sur son passage dans la bouche* ».⁵

Tasnulfamawalt(La néologie) :

Tasnulfamawalt d tazmert n usnulfu n wawal amaynut s usexdem n yilugan n usnulfu i yellan deg unagraw n wawal.

Pour L. GUILBERT : « *La néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu des règles de production incluses dans les systèmes lexicales.* »⁶

Awal :

Di tesnalsit tasnayt awal d aferdis n tesnilsit isean anamek yebnan yef ney atas n yimesla.

« *En linguistique traditionnelle, le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou de plusieurs phonèmes.* »⁷

Isem di tmaziyt :

Isem di tutlayt n tmaziyt am tutlayin tisamiyin yessuddes azar akked usalay. Azar yebna yef tregalin i d-yemmalen anamek; ma d asalay yettak-d isem ney amyag.

⁵ GARDES- TAMINE. J. *La grammaire / phonologie, morphologie, lexicologie*, Ed- Armand colin, Paris, 1990, p.09.

⁶ GUILBERT. L. « *créativité lexicale* », Larousse, Paris, 1975. p 31.

⁷ DUBOIS. J. « *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage.* », Ed. Larousse, Paris, p. 327.

« *Le nom en berbère est comme le sémitique, composé d'une racine et d'un schème. La racine est constituée de consonnes expriment une notion et le schème permet d'obtenir les noms et les verbes* ». ⁸

Addad amaruz :

Yemmal-d tawuri n yisem di tefyirt d wassay i yellan gar-as d wawal it-id-yezwaren. Addad amaruz d imbeggen n twuri yesεan assay n tuqqna gar yisem imbeggen d uferdis id-yettbeggin.

« *L'état d'annexion est donc bien traduit un indicateur de fonction support de relation dépendance entre un nom déterminant et l'unité qu'il détermine* » ⁹

⁸ NAIT ZERRAD. k. « *Tajerrumt n tmaziyt tamirant(taqbaylit)* » *T1 talyawit*, Ed. ENAG, Alger, 1995, p 49.

⁹ CHAKER. S. *Un parlé berbère d'Algérie (kabyle)*, (syntaxe), thèse pour le doctorat en linguistique, Aix en Provence, Paris, (1978- 1983), p 191.

Ayen id-llan yeewiqen yer yinelmaden di tutlayt n tmaziyt ?

Tutlayt n tmaziyt teħres tegnit fell-as seg useggas n 1962 ideg i ten-tewwi timument n tmurt n lezzayer. Tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1995. Tutlayt-agi ur d-ussi ara kan aka, atas i yemmuten fell-as ad d-nefk amedya yef maetub lwennas iseblen tarwiħt-is d temzi-is yef tmaziyt, fkan fell-as idi akken ad tt-yutlay wugdud s tlelli, atas i yettwaħbesen i yettwanyen iwakken ad ttidir tutlayt –agi.

Ieedda zzman i deg ttmeslayen twaculin deg ixammen nsen s tufra, ad slen si yal tamurt assa, llin-as lqid yuħal-as-id wazal, tutlayt mačči deg uxxam maca tekcem ula s ayerbaz iwakken ad teqqaren warrac, axater llan qqaren tutlayin tijetaħin taerabt d tefrensist d teglizit.

Tineslemt d ddin n tmurt n Lezzayer, taerabt d tutlayrt tayelnawt d tunsibt, ulac tutlayt niħen ara d-yernun yer tutlayt taerabt. Akka i tella : iwumi-k kečč imi d nek lliy. Ihi tkemmel akken teswiħt alami d aseggas 2002 i tekcem tmaziyt yer tmendawt di tneqiħ tis (03) tutlayt tayelnawt.

Yas abadu yeyleq tiwwura yef tutlayt n tmaziyt di yal tayult deg uyerbaz, tilizri deg iyimisen.... Maca leqbayel ħfen di laħel nsen kren s ulac ddan zzin nudan uran s tutlayt n tmaziyt ama di tesyunin ama deg iyimisen, d yidlisen.

Yas assa tamaziyt tettef talemast maca aħas n wuguren id- segra s zyada yer yinelmaden, tusa-as-sen-id tutlayt d tabaranit, ttafen-d deg-s iewiqen di tira s waħas akked wawalen id-tewwi tesnulfamawalt, acku nekni nessexdam aħas n wawalen ireħħalen ama di taerabt ama di tefrensist.

Tagrayt :

Deg yixef-agi amezwaru nessawed ad nzer d akken tamaziyt hermen-tt irumyen mi iy-steemren yef waya lejdud ad n –tafed snen atas n wawalen s tefrensis.

Akken yekfa lehkum n urumi fell-asen yuyal-d n waeraben, ugin ula d isem n tmaziyt di lezzayer. Inelmaden twaegven s taerabt d tefrensis, daya iten-yeğgan ad sun iewiqen di tmaziyt.

IXEF WIS

SIN

Tazwart :

Deg yixef-agi ad neereḍ ad d-nessebgen amgired i yellan deg useqdec n tutlayt n tmaziyt gar wexxam d uyerbaz . Yef waya id- negrew amud n wawalen(iretṭalen) yemgarad wamek it-nesseqdac deg uxxam d uyerbaz , deg uxxam nesseqdac aṭas n wawalen d iretṭalen id-yekkan ama si tutlayt n taerabt ney n tefrensist Md1 : *Lkul*> d awal aretṭal id-yekkan si tefrensist (école) ma deg uyerbaz neqar-as « *Ayerbaz*» di tutlayt taqbaylitMd2 : *Taktabt*> d awal aretṭal id-yekkan si tutlayt taerabt(nesseqdac-it deg uxxam, maca deg uyerbaz neqqar-as « *adlis*» s tmaziyt.

Akken dayen ara neereḍ ad d-nessebgen deg yixef-agi kra n wuguren id-ttmagaren yinelmaden di tira n tutlayt n tmaziyt s ueeggen n kra n tuḍiwin deg senfaliyen s tira.

Yer taggara n yixef-agi ad neereḍ ad nessiweḍ izen nney i yinelmaden s useyti n kra n tuḍiwin id-yettyalen s waṭas, akken dyen ad d-nefk kra n tarayin ara ḍefren i wakken ad ḥarben yef tuyalin n tuḍiwin-agi di yal tikkelt, i wakken ad tt-ttwaru tutlayt n tmaziyt war tuḍiwin, ilaq ad ttifrir ad tteeli deg igeni.

Tucc̣diwin idnekes deg isenfaliyen s tira n yinelmaden n uswir amenzu n ulmud alemmas :

Tucc̣diwin	Anaw n tucc̣diwin	Aseyti n tucc̣diwin
ufellah	Trwl	Ufellaḥ
yewen	Trwl	Yiwen
tibḥirt	Trwl	Tebḥirt
ilhu	Trw / tus	Ileḥḥu
alqaea	Trwl	yer lqaea
wwint	Trwl	Wwin-t
ufant	Trwl	Ufan- t
tarwaḥt	Trwl	Tarwiḥt
ur t-nal ara	Trwl	Ur t-tnal ara
tamacahutt	Trwl/ Tms	Tamacahut
yemut	Tus	Yemmut
amgerḍ	Trwl	Amegreḍ
yenayas	Trwl	Yenna-as
ibeḍ	Trwl	Yewweḍ
i-mawlan-ney	Trwl / tus	Imawlan-nney
n-wwi	Trwl	Newwi
N uyarbaz	Trwl(tiyri)	N uyerbaz
alemas	Tus	Alemms
nefrah	Trwl (tiyri)	Nefreh
yexdeɛitt	Trw(tizdit)	Yexdee-itt
Rewwi	Trwl	Rebbi

ttawiyazd	Trwl	Tettawwi-as- d
tḥekas	Trwl	Tḥka-as
Suq	Tus	Ssuq
ṣut	Tus	ṣṣut
tayet	Trwl	Tayaṭ
yefer	Tus	Yeffeṛ
tezzenz	Trwl / Taj	Yessenz
itazal	Trwl /Tus	Ittazzal
yefqa	Trwl	Yefqee
yewwit	Trwl	Yewwi-t
ismḥas	Trwl / Tus	Isemmeḥ-as
yeslayas-d	Trwl	Yesla-as-d
yernas-d	Trwl	Yerna-as-d
deggid	Trwl	Deg yid
umdakel	Trwl / Tus	Umeddakel
iessas-nni	Trwl / Tjr	Uæssas-nni
yefay	Trwl / Tus	Yeffey
bdent	Trwl / Tus	Beddent
seṭaq	Trwl	S ṭṭaq
teceyee	Tus	Tceyyee
tefethed	Trwl	Tefteḥ-d
taburt	Trwl	Tawwurt
teryel	Tus	Teryel
etekirr-eḍ ara	Trwl / Tus	Ur tekkireḍ ara

ussant-ed	Trwl	Usant-d
Zii-kani	Trwl	Zik-nni
umayr	Trwl	Umyar
wrawes	Trw	Warraw-is
yiwan	Trwl	Yiwen
d gusan	Trwl	Deg ussan
win izamran	Trwl	Win izemren
ur kmizmer	Trwl / Tjr	Ur m-izmir
Ileḥu	Tus	Ileḥu
uwtal	Trwl	n uwtul
tezzgi	Trwl	n tezzgi
Yfud	Tus	Yeffud
ysewa	Trwl	Yeswa
adyali	Trwl	Ad d- yali
udyufara	Trwl	Ur d-yufi ara
Ieeddad	Trwl	Ieedda-d
ateččeđ	Trwl	Ad teččeđ
Isubed	Trwl	Isub-d
yulli	Trwl	Yuli
ikelxas	Trwl	Ikellex-as
wuččen	Trwl	Wuccen
lbirni	Trwl	Lbir-nni
yezlaten	Trwl	Yezla-ten
neta	Trwl	Netta

atsefÿen	Trwl/ Tms	Ad t-sufÿen
kecmend	Trwl	Kecmen-d
qimen	Tus	Qqimen
utekiređ ara	Trwl	Ur tekkiređ ara
azendefken	Trwl	Ad asen-d-fken
tebiten	Trwl	Tewwi-ten
yenÿat	Trw	Yenÿa-t
yures	Trwl	Yur-s
ttimeqranin	Tirwl/ Tms	D timeqranin
lsiy	Tmlt	Rsiÿ
teqqsiyid	Trwl	Tqqes-iyi-d
aru xam	Trwl	Ar wexxam
mmis	Trwl	mmi-s
ad-sid-yini	Trwl	Ad as-id-yini
Iħtifal	tmwlt	Tameÿra
tağğugilt	Trwl	Tagujilt
tazzla	Trw	Ttazla
tzenz	Trwl	Tesenz
tmetutni	Trwl	Tmeṭṭut-nni
asenni	Trwl	Ass-nni
arac	Trwl	Arrac
ixedmasttid	Trwl	Ixdem-as-tt-id
tettarat	Trwl	Tettara-tt
imdukalis	Trwl / tus	Imeddukal-is

Timsirin yef tuçdiwin id-yettuyalen s wařas yer yinelmaden :

Deg tira n tmaziřt ařas n wuguren i d-ttemlilin yinelmaden, lađya mi ara d-yren ađris ney mi ara d-arun ađris(tamacahut ney tullist) Imi ařas n wawalen i izemren ad ilin deg uđris ur ilaq ara aten-id-senřqen maca nutni senřaqen-ten-id akken dayen llan wawalen i ttarun amek it-id senřqen.

Daya id-yurwen ařas n tuçdiwin n tirawalt lađya deg yisenfaliyen s tira ne. Ma ara d-neřseb tuçdiwin ur nqeřtee ara, s umata tetuqet tuçda n «e», tuçda agi tettuyal s wařas yer yinelmaden ttarun-t ar tagara n wawal acku uyen tanumi ttarun-t yer tagara deg wawalen n tefrensist.

Llan wiyid dayen ttarun-t deg umekkan n ayru«a» ayen yeđđan awal yettbeddil unamek-is di tefyirt ney deg uđris md : ger(«*gar* » d tanzeyt, « *ger*» d amyag).

Iwakken ad naru tutlayt n tmaziřt akken iwata ilaq ad nissin agemmay-is.

Agemay n tmaziřt :

« Aa Bb Cc Ćć Dd Đđ Ff Gg Ğğ Hh Ĥĥ Ii Jj Kk Ll Mm Nn Pp ŸŸ Qq Rr Rř Ss Şş Tt TT tt Țț Uu Ww Xx Yy Zz Zz ZZ zz Εε »¹

1-Tamawt yef ugemmay :

Isekkilen-agi n ugemmay s wacu nettaru tutlayt n tmaziřt d wid n tlatinit, anagar sin-agi«ŸŸ» d «Εε» id- yekkan tegrigit.

Agemmay-agi n tmaziřt yebđa yef sin : «*Tiřra*» d «tiregalin » :

Tiřra : di tmaziřt llant krađ(03) n teřra tičuranin(A / **ayru**) (I / **iřri**) (U/ **uyru**)

¹ - DALLET. J. m. *Dictionnaire Kabyle-français*, Ed, SELAF, Paris, 1982.

(E/e) d tayra tilemt, neqqar-as tayra tilemt acku ur tesei ara azal meqqren deg wawal, nettara-tt kan i usiskel n lmenteq.

Ur nettaru ara ilem(e) di taggara n wawal am tefrensist Md :

Nettaru «e» deg tazwara n kra n yimyagen mi ara yilin deg talya n wannad s yiwet n tregalt Md : *ečč, eğğ, err.....*

Nettaru dayen «e» deg tazwara n kra n yimyagen i yesean snat n trgalin war tiyri Md : *els, els, eds, ens, enz.....*

Mi ara msedfarent kradet n trgalin tiherfiyin deg wawal ad naru«e» gar tregalt tis snat d tis krađ Md : *(gz m)>gzem / (azgr) > azger.*

Nettaru dayen ilem «e» zdat n tregalt tis snat, mi ara tili tessed md : *azddam> azeddam / asyad> aseyyad.*

«W» «Y», neqqar-asen «**azgen ayrı**»

2)Tussda :²

Di tmaziyt yal imesli nettaru-t s yiwen n usekkil slid imesli ussid i nettaru s sin n yisekkilen Md : *tazemmurt, tameddurt , kker, tameřřut, yerřez...*

Imesla«tt», «zz» nettaru-ten s sin n yisekkilen maca mačči d ussidenMd : *Lezzayer, tattalt....*

Ad d-nef-k kra n imedyaten seg tuđiwin n yinelmaden :

« **Tamacahutt** » : Ur nettaru ara «tt» yer taggara n wawal, yas ulama nessenřaq-it-id **d « tt »** acku **tt** deg wawal agi maci d ttusda.

« **Tameřřut** » yettwaru s sin « **řř** ».

² Bouamara. K et alii « *Ilugan n tira*. Ed Talantikit, Bejaia, 2005. P 18. 19.

3) Tiggeyt d uzenzay :³

Di tmaziyt, llan kra n yisekkilen s̄an sin wazalen deg tmenna aggay d uzenzay, xas ulama isekkilen-agi di tira s̄an kan yiwen n wazal, isekkilen-agi : « **K, D, G, T, B** » nettaruten s yiwen wazal, maca di lment̄eq mgaraden, Md : **baba** daki nesses̄taqed «*vava*» d azenzay.

D : *Dadda* nesses̄awal *dadda d aggay*.

D : *Adrar* nesses̄awal *Adrar d azenzay*.

Ad d-nefef imdyaten deg tuc̄diwin n yinelmaden :

Aggay	Azenzay
Iṣub	Tib̄hirt, lbir
Ieēdda-d, iimeddukakal	Ixdem, yeffud

4) Tuffayt :⁴

Isekkilen uffayen d wid iwumi nettara agaz ddaw-tsen md : **ḍ, ṣ, ṛ, ṭ, ṣ**

Slid **ḥ** mačči d uffay, nettara-as agaz i wakken ad nakez gar-as d **h** md : *Taḥanut / lehna*

Imedyaden n yinelmaden s tuc̄da :

« *Tametut* » yettwaru s **tuffayt n « ṭ »** yerna d ussid nettaru-t « *Tameṭṭut* »

« *Tizgi* » nettaru-t s **tuffayt « ṣ »** nettaru-t « *Tizgi* »

³ MAMMERI. M. *Tajerrumt n Tmaziyt* (Tantala Taqbaylit). Ed : Awal , Paris, 1988. P 17

⁴ Bouamara. K et alii « *Ilugan n tira*. Ed Talantikit, Bejaia, 2005. P 22.

5) Isekkilen iretalen ;⁵

D isekkilen ur nesɛi ara azal deg ugemmay n tmaziyt, maca nettaru kan yis-sen imesla yezgan deg wawalen iretalen n tutlayt tafrensistmd : *p> apaki, apurtfay...*

«O» asekkil agi ulac-it deg ugemmay n tmaziyt, nettak-as azal n u di tmaziyt.

6) Addad amaruz :⁶

Isem amaziyt, deg tegti, yur-s sin n waddaden : addad ilelli d waddad amaruz. Isem yetteli deg waddad amaruz ;

- a) Ma d asemmad n umeskar(deffir n umyag) : *Yewt-d ubruri(ubruri yella ar waddad amaruz) / Abruri yewt-d(addad ilelli)* Md : *Yesserwet ufellaḥ / Afellaḥ yesserwet.*
- b) Ma yeḍfer tanzeyt(*yekkak uzzal(addad ilelli) / yekkat s wuzzal(addad amaruz).*
Md : *uccen yella deg waddad ilelli, yettuyal d amaruz ma tili deffir-s tanzeyt : uccen / n wecen.*
- c) Ma yeḍfer isem ney amdan, tili tanzeyt n gar-asen ney ur telli : *yiwen n wergaz, sin n wussan, tamurt n umalu.*

Llan yismawen ur nesɛi addad imalayan yebdan s trggalt d kra n wuntiyen iwezlanen : *Fad, tama, tala, tara...* D yismawen untiyen yebdan s teyri u : *Tudert, tuddar, turet...*

Amedya *seg tuḍiwin n yinelmaden : tibhirt* ilaq aditwaru *tebhirt* yer waddad addad amaruz.

7) Tizdit :⁷

Tizdit teqqen gar wawal agejdan d yimezzayen-is. Anda tettili tezdit ?

⁵ Bouamara. K et alii « *Ilugan n tira*. Ed Talantikit, Bejaia, 2005. P 17.

⁶ Ibid. p 24. . 25.

⁷ Ibid. p 26. 27.

a) **Gar umyag d wawalen i as-d-yezzen** : Amqim asemmad usrid, ameqim asemmad arusrid, tazelya n tnla. Ama deffir n umyag : *yewwi-t, yewwi-t-id, yewwi-as*.

Amedya seg tucđiwin n yinelmaden : *Ttawiyazd> tettawi-as-d*.

Md2 : *usant-ed> usan-t-d*.

b) ur nettaru ara tizdit gar tzelya n wurmir, **ad**, d umyag, acku yezmer ad d-yekcem wawal nniđen gar-asen : *ad yečč*

ama sdat n umyag : *D netta i t-yewwin, d netta i as-t-yewwin*

c) **Gar sin yewşilen** :

1- Ameqim n wayla : n yisem amagnu : « **mmis** » ilaq adattili tezditi gar yisem d umqim awşil « **mmi-s** ».

« **Imddukalis** » ilaq atili tezditi gar yisem d umqim awşil, ad yettwaru « **imddukal-is** »

2- Arbib ameskan : « **Asenni** » ilaq ad t-ili tezditi gar –asen, ad t-naru « **Ass-nni** »

« **Zikani** » ilaq ad yettwaru aka **zik-nni**.

d) **Gar tenzeyt d umeqqim n wayla** : *Fell-as, yur-k, nnig-sen.....*

e) **Llan tegnatın anda ur nettaru ara tizdit** :

- Gar wis d umđan i t-id-iđefren : *wis sin, wis krad.....*

- Gar yimuren n yismawen uddisen : *tisliť n wenzar.....*

8) Tiyri n yilem «e» :⁸

Deg tmaziťt n ugafa, llant kradet n teyra iseėan azal asnislan : /a/, /u/, /i/.

Tiyri n yilem, [e], ur tese ara azal-a : ttaran-tt deg tira tumrist akken atıfsus tyuri. Anda ara tili ? Anda ur tettili ara ?

a) Ur nettaru ara «e» deg taggara n wawal ; Md: **Ayrume** ur as-nettara ara ilem yer tagara> ayrum

b) Nettaru ilem yer tazwara n kra n wawalen : *ečč, err, ers, ekk.....*

⁸ Bouamara. K et alii « *Ilugan n tira*. Ed Talantikit, Bejaia, 2005.p 23.

c) Mi ara d-mseǧfaren-t kradet n tregalin tiherfiyin deg wawal, ad naru «e» gar trgalt tis snat d tis kradet : [gzm] > gzem, [azgr] > azger, [amgrǧ] > amgerǧ.

d) Mi ara tili terggalt tis snat d tussidt, ad naru «e» sdat-s : [tamǧǧut] > tamǧǧut [Azddam] > azeddam.

Tamsertit :⁹

D amgired gar ususru d tira ama deg taggara n wawal, ama gar wawalen. Llan kra n yimesla tteyzeririn, tettili temsertit gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli amezwaru n wawal wis sin.

1) Deg tira tumrist tettekes temsertit akken tebyu tili :

[n] + [t] = [t] Md : nettaru *yiwet n tmeǧǧut* nessawal *yiwet tmeǧǧut*

[n] = [w] = [b] Md : nettaru *yiwet n uwtul* nessawal *yiwet bewtul*

Tamawat : llan wid iyeqqaren [ww] [bw] [gw] yef wakken mgaradent temnaǧin d tmeslayin Md : nettaru « *tawwurt* » yella wanda qqaren: *tawwurt*

Taggurt

Tabburt

[n] + [y] = [gg] Md : nettaru awal *n yimddukal-is* nessawal awal *ggemddukalis*

[g] + [w] = [gg] Md : nettaru *seg wass-nni* nessawal *seggasnni*

2) Di tmenna(mačči akken nessenǧaq i nettaru, imi di tmenna yettuyal yer uǧar n wawal)

[Ww] = [bb] Md : nettaru *tewwi-ten* nessawal *tebbiten*

[Ww] = [gg] Md : nettaru *azewway* nessawal *azeggay*

Tamawt : tettili tagi temsertit s tuyalin yer uǧar n wawalen md : *azewway*(*izwiy*)

[S] = [z] Md : nettaru *senz* ness TM : **dagi d tamsertit s usway md : *sucef,***

siǧew.....

⁹ Bouamara. K et alii « *Ilugan n tira*. Ed Talantikit, Bejaia, 2005.p 28. 29. 33.

B/ Iretṭalen :

Awal areṭṭal	Amek it –nesseqdac deg uxxam	Amek it-nesseqdac deg uyerbaz	Ansi id-yekka
Aberrani	×	Ajentad	BRN< ar. : براني
Adusyi	×	Akaram	fr. : dossier
Afeṅgal	×	×	FNĠL< ar. ; فنجان
Afrijidir	×	Imsimed	fr. : frigidaire
Afurgu	×	×	fr. : fourgon
Afutay	×	attag	fr. ; fauteuil
Aḡernan	×	Aymis	fr. : journal
Ajdid	×	Amaynut	JDD<ar. : جديد
Akadna	Akadna / leqfel	Leqfel	fr. : cadenas qfl<ar. ; قفل
Akamyun	×	×	fr. : camion
Akarsiw	×	Tasyimt	KRS<ar. : كرسي
Akaryun	×	Ayanib	fr. : crayon
Akaskrut	Akaskrut / asendwič	Akaskrut	fr. : casse- croute
Akawačču	Plastik /akawaču	Plastik / akawačču	fr. : caoutchoue
Amekkan	×	Adeg	MKN<ar. : مكان
Amisaj	×	Izen	fr. : message
Amjahed	×	Ameyras	JHD < ar. : مجاهد
Aqdim	×	Aqdim / aqdim	QMD< ar. : قديم
Aqeffaz	×	Alemḍad	QFZ < ar. : قفاز
Apaki	×	Apaki	fr. : paquet
Apancuku	×	Apancuku	fr. : pain choco
Apurfay	×	Taxriṭ	fr. : portefeuille

Apurtay	×	Aflu	fr. : portail
Aridu	×	Asaver	fr. : rideau
Aserwal	×	Aserwal	SRWL<ar. : سوال
Asexdem	×	Asemres	XDM<ar. ; استخدام
Asalu	×	Tazeqa iyimi	fr. : salon
Asarjur	×	×	fr. : chargeur
Atractur	×	×	fr. : tracteur
Atablu	×	Tafelwit	fr. : tableau
Aedaw	×	Acengu	EDW<ar. : عدو
Aesekriw	×	aserdas	ESKRW< ar. : عسكري
Ccab	×	Agdud	CB<ar. : شعب
Ccan	Ccan / lqima	Azal	CN<ar. : شان /
Ccix	Ccix / limanm	Aselmad / ccix	CX<ar. : الشيخ
Ccetwa	×	tagrest	CTW<ar. : اشتهاء
Chada	×	Chada	CHD<ar. : شهادة
Char	Char/ aggur	Aggur	CHR<ar. : شهر
Ddin	×	Ddin	DN<ar. : دين
Ddunit	×	Amaḍal	DNT<ar. : دنيا
Ddwa	×	×	DW<ar. : دواء
Dirictur	×	Anemhal	fr. : directeur
Istilu	×	Imru	fr. : stylo
Llakul	×	Ayerbaz	fr. : école
Llebsa	×	iselsa	LBS<ar. : لباس

Labyu	×	Timsrifegt	fr. : avion
Labiblyutik	×	Timekređt	fr. : bibliothèque
Ladduc	×	Tazeqqa n wuccuf	fr. : douche
Ladministrasyu	×	Tadvelt	fr. : administration
Ladris	Ladris	Tansa	fr. : adresse
Lafutu	Teswira / Lafuđu	Tawlaft	fr. : photo
Laglas	×	Laglas / adfel	fr. : glace
Laklas	Laklas	Taneyrit	fr. : classe
Lakři	Lakri / tebcur	Anegmir	fr. : craie
Lamiri	×	Tayiwant	LMR<ar. : مرآة
Lapriz	×	lapriz	fr. : prise
Larebea	×	ahad	LRBĚ<ar. : اربعاء
Lealam	Lealam / ssengaq	Senġaq	ELM<ar. : العلم
Lbanan	×	×	fr. : banane
Lbatima	×	Azadeg	fr. : bâtiment
Lbađu	×	×	fr. : bateau
Lbir	×	annu	BR<. : بار
Lbiru	×	×	fr. : bureau
Lbusta	×	×	fr. : poste
Lebħar	×	ilel	BĤR<ar. : بحر
Lebşel	×	Lebşel	BŞL<ar. : بصل
Letnayen	×	arim	TNYN<ar. : الاثنين
Leħkum	×	Abadu	ĤKM<ar. : الحكم
Leħzen	×	Ayilif	ĤZN<ar. : الحزن

Lektiba	Lektiba tira	Tira	KTB<ar. : الكتابة
Leqraya	×	Tayuri	QRY<ar. : القراءة
Lurdinatur	×	aselkim	fr. : ordinateur
Leşlaḥ	×	Amrig	ŞLḤ<ar. : الصلاح
Lexbarat	×	Isallen	XBR<ar. : الاخبار
Lexmis	×	Amhad	XMS<ar. : الخميس
Lğessa	×	Tafekka	ĞSS<ar. : الجنة
Ljemea	×	Semm	ĞME<ar. : الجمعة
Lfarḥ	×	Tumert	FRḤ<ar. : الفرح
Lfilm	×	Asaru	fr. : film
Lḥaḡa	×	Tayawsa	ḤĠ<ar. : الحاجة
Lḥed	×	Acer	ḤD<ar. : الاحد
Lḥiḍ	×	Ayrab	ḤD<ar. : الحيط
Limiki	×	Unnuyen yettembiwilen	fr. : dessins animés
Likulur	×	Tiyimiwin	fr. : couleur
Lipil	×	×	fr. : pile
Liṭaj	×	annag	fr. : étage
Liṭwalit	×	Abduz	fr. : toilette
Lkadr	×	×	fr. : cadre
Lkas	×	×	KS<ar. : الكاس
Lkuraḡ	×	Tabyest	fr. : courage
Lmaena	×	Anamek	MEN<ar. : معنى

Lmida	×	Amesri	MD<ar. : الماءة
Lmut	×	Lmut	MT<ar. : الموت
Lyaba	×	Tizgi	LYB<ar. : الغابة
Lëeb	×	urar	LËB<ar. : اللعب
Lëebd	×	Amdan	ËBD<ar. : العبد
Nwader	×	×	NWDR<ar. : نظارات
Rrabay	×	asakay	fr. : réveil
Rrebea	×	Ukuz	RBE<ar. : اربعة
Ssaea	×	tamert	SË<ar. : ساعة
Ssebt	×	sed	SBT<ar. : السبت
Ssiman	×	×	fr. : ciment
Sbiṭar	×	×	SBṬR<ar. : سبيطار
Sebea	×	ṣṣa	SBE<ar. : سبعة
Setta	×	Seddis	ST<ar. : ستة
Skali	×	Asanen	fr. : escalier
Smana	×	Ddurt	fr. : semaine
Spur	×	Addal	fr. : sport
Tawwurt	×	×	fr. : porte
Takarnit	×	Azmam	fr. : cahier
Taktabt	×	adlis	KTB<ar. : كتاب
Takuzint	×	Tanewalt	fr. : cuisine
Tamacint	×	×	fr. : machine
Tawarqet	×	Tiferket	WRQ<ar. : ورقة

Tejra	×	Aseklū	TJR<ar. : شجرة
Ttesea	×	Tẓza	TSE<ar. : تسعة
Timceḍt	×	×	MCD<ar. : مشط
Tilifizyu	×	Tiliẓri	fr. : télévision
Tilifun	×	Aglaway	fr. : téléphone
Tilikumend	×	×	fr. : télécommande
Tmanya	×	ṭam	TMNY<ar. : ثمانية
Trisiti	×	×	fr. : électricité
Tlata	×	Krad	TLT<ar. : ثلاثة
ṭṭabla	×	Tayida	fr. : table
ṭṭaq	×	asfaylu	ṬQ<ar. : الطاقة
ṭṭumubil	×	Takarrust	fr. : automobile
ṭṭib	×	AmejJay	ṬBB<ar. : طبيب
Ttlata	×	Aram	TTLT<ar. : الثلاثاء
Yejmeε	×	Yegrew	JME<ar. : جمع
Xemsa	×	semmus	XMS<ar. : خمسة
εecra	×	Mraw	εCR<ar. : عشرة

Tagrayt :

Deg yixef-agi wis sin nessaweḍ nufa-d d akken inelmaden tussa-asen tutlayt weε-it, ttmagaren-d aṭas n wuguren zyada di tira. Ṭef waya inxedem kra n temsirin yef tira, ayen yeenan tuṭṭiwin xedmen inelmaden s watas . Nufa-d dayen akken aṭas n yireṭṭalen inesseqdac deg uxxam, daya iyeḡḡan inelmaden ad seun ugur di tutlayt.

**TAGRAYT
TAMATUT**

Tagrayt tamatut :

Akken tamaziyt ad tteddu deg ubrid n unegmu yewwi-d fell-as ad tekcem yer yinurar-agi imaynuten id-yennulfan di lqern-agi aneggaru, ama yer uyerbaz, ama yer tili Z̄ri, ama yer tyamsa tirawit.

Açhal d aseggas tamaziyt teqqim di t̄terf ur tesei aymis, ur tesei tili Z̄ri, ur tekcim yer uyerbaz armi d iseggasen –agi ineggura, tebda tutlayt n tmaziyt ad tettecrurud.

Yas akka tamaziyt tekcem yer uyerbaz maca atas n wuguren i d-ttemlilin ineyriyen deg-s, ladya deg uħric n tirawit, yef waya net̄tef tikti i wakken ad nesserwes gar tmeslayt n wuxxam d tin n uyerbaz.

Deg unadi-agi ntey njeme-d ammud yer yinelmaden n uswir amenzu n ulmud alemmas, nebda-t yef sin yiħricen :

Aħric amenzu ; d tasleđt n n yisenfaliyen s tira n yinelmaden d tuksa n tucđiwin.

Aħric wis sin :ad nexdem asiskel n yinelmaden.

Deg ixef amezwaru nexdem tibadutin n kra n wawalen igejdanen inesseqdec deg uxeddim agi ntey, akken dayen i d- nemeslay yef sseba i d-ixelqen uguren id-tmagaren inelmaden ama di tira ama di timawit.

Deg yixef wis sin nexdem tasleđt n yisenfaliyen s tira n yinelmaden ideg id-nekkes tucđiwin, nerna dayen nesseytiten-t, nefka-d dayen annawen n tucđiwin id-yettuyalen s wařas yer yinelmaden, deg-sen-t ; tusda addad amaruz, tizdit, tiyri n yilem, tamsertit.....

Nerna nexdem timsirin yanan tucđiwin id-yettuyalen s wařas yer-sen.

Dayen nexdem tafelwit yef yiret̄talen i nesseqdac s wařas deg tudert-nney n yal ass, d wamek iten-nesseqdac deg uyerbaz, d wansi i d-kkan.

Ihi deg unadi-agi ntey, nufa-d yella umgired ger tmeslayt n wuxxam d tin n uyerbaz meena ttemcabint atas, d acu kan deg uxxam nessexdam atas n yirettalen maçci am uyerbaz nesseqdac awalen imaynuten i d-tewwi tusnulfamawalt.

Akken dayen i d-nufa atas n tuçdiwin i d-yettuyalen yer yinelmaden di tira.

Yer taggara nessaram akken tutlayt tamaziyt ad teddu yer sedat ad issinen yinelmaden ama tira ama di timawit.

Ssaramey dayen axeddim-agi ntey ad yenfee inelmaden yebyan ad xedmen tizrawin am-tigi.

TIYBULA

IDLISEN :

- 1- F. SADIQI. *Grammaire de berbère*, Ed : L'Harmattan, Paris, 1997, p 247.
- 2- G. Gardes-Tamine; *la grammaire / la phonologie/ lexicologie* Ed- Armand colin, Paris 1990.
- 3- K. Bouamara. et alii« *Ilugan n tira n tmaziyt*». Ed TALANTIKIT béjia, 2005
- 4- K. Nait Zerrad « *Tajerrumt n tmaziyt tamirant* »(taqbaylit). T1. Talyawit Ed : ENAG, Alger, 1995, p 49.
- 5- L. Guilbert, *créativité lexicales*, Larousse, 1975.
- 6- - M. MAMMERI. *Tajerrumt n Tmaziyt* (Tantala Taqbaylit).Ed : Awal , Paris, 1988. P 17
- 7- S. CHAKER. *Un parler berbère d'Alger*(Kabyle). Ed : Aix en Provence, (1978-1983), p 191.

Imawalen :

- 1- - G. Mounin ; *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige Ed Puf, Paris 1994.
- 2- J. Dubois, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse, Paris 1994.
- 3- J. M. DALLET. *Dictionnaire Kabyle- français*,Ed, SELAF, Paris, 1982.

AMMIUD

1-Tira n wammud i d-nessekles yer yinelmaden n uswir amenzu n ulmud alemmas(nura-ten akken I t-id-nnan akken ad d-iban amek d-ttmeslayen)

Tayuri n uđris n **Fađma n Sumer** (sb46) :

[Fađma n Sumer ttagrawlit tlul tamudi n agim řam d krađ tmarwin deg taddart n Werđa, tennuy mgal afransis gseggas n agim řam twinas d semmus tmarwin d ukuz, armi d agim řam twinas d semmus d řa, řfentt bbintt ar usekref temmut dinna . Fađma n Sumer, tafulkines tufar. Asmi tebbeđ mraw d sedis deg yilas, tiddis ttalemmast,tafekkas ttačurant , ma ttiklis dacrured udemis damaglay damellal]...

[Tadawsas tgerrez dazwu azedgan n Ğerđer ay ttidisnekren ,day netta tezga tettban tezwey af yimuyagis . Amzuris dakbal yettaweđ armi dammas , ur tettarez ara tettanfas iyellid af tuyatis , tettri ad as řalfi yettawit wađu . allnis d ttimeqqrarin d ttizegzawin tettudum segsent tmella . iselsas d leřrir azeggay]....

[Fađma n Sumer tettbedda ar yimanis ařas, tetteyzz agusim akken ad imlulent tuymasis trennu tetteyten lřenni i iđarrenis d ifassenis].

Isteqsiyen :

Mi teyram ađrisagi tufam degs awalen utefhimemara ney ala ?

Yasmin: ih llan kra bawalen dijdiden fellay urtnenssin ara arma tesfehmayten id tcixett nney

Efkiiyd kra ggawalenagi utentefhimemara?

Y: yella deggeđrisagi ; tamudi, usekraf, tadawsas, yimuyagis, tettri, ...

Naser : yella dayen ; damaglay, dazwu, tafulkines, ...

Tura mi teyram aḍrisagi tezram anamek bawaleagi ? dacu ara setxedmem ?.

Sara: mi neyra aḍrisagi tsefhemayd akk tcixettneey awalen iwaren akked wid unefhimara ; Amedya; tamudi = leḡwayeh / asekrete = lḥebs / tafulki = sṣifa / tettri = lmeenas tbeqqu (tebya) iwakken awalenagi aten niḥfiḍ aten neqqar yerna aten nettaru deggedrisen nney akked isenfaliyen s tira .

Awalena imaynuten , tettaraḍem antesqedcem ggexxam , ney akkd imdukalenwen iberra uyerbaz ney ala?

Yanis : yal tikkelt mara nyer aḍris nettafed degs awalen imaynuten nettaruten , nttiḥfiḍiten, iwakken atnentmeslay itneyrit ma yeerqay kra, nessexdam awal i neqqar ggexxam. Tikwal kan i nhedder awalenagi ijdiden, ama ggexxam, ama akked imeddukalenney .

Ayyer tikwal kan ?

Y : acku waren, yerna ttasend zṣayen af yiles, imi unwilefara nheddriten ggexxam,yerna utnessinenara imawlanenney.

Tayuri n uḍris yef wasmi nnuyen Leqbayel d Yirumyen deg Tcekkirt (Sb40) :

[Deggas wis temmentc deg yulyu n useggas agim tam n twinas semmus n tmerwin d ukkuz, nnuyen Leqbayel akked yirumyen deg Tcekkirt , asenni deg tafrara zwaren yimenyen tṭfen imuka ideg ara rḡun acengu, Faḍma n Sumer utæṭṭelara terna yursen , ddant yides tullas ibegsen samennuy ,ruḥentyer tregwa ideg llan imenyen, qnenten wa ar wa seg idarnensen aken ma yella win yugaden yas ira ad yerwel adyaf imanis ittwarez, kra n yimḍaf zwaren mlih yar zdat iwaken ma walankra yusad adasninin I wiyid Faḍman Sumer tuli ar yiwet n tiyilt akken nnig taddart n Werḡa telsad taqendurt ttazeggayt aceku yures tezwey dazamul n

yidim d usfel. Teqqim dinna nettat akked ttullasenni niḍen ggunint tagnitt ideg ara grent samennuy]...

[Iḡenni asenni yemyumbaz, tamudi n tamert tis mraw yiwet hatenaya flalind iserdasen imezwura, yuzenitenid yigen nsen dimezwura akken adezren ma ulac kra n txazabit izendittwandin. Imḍafenni iqbayliyen xemten kan degmukanensen ambiwel yemmut, tasusmi tezdal af taddart n Werḡa, ur tselleḍ I waḍu ur, tselleḍ iwefrux ,ur tselleḍ; ula dagama iḥulfa s yir tagnitt, tagnitt n yidammen ara ymiren. Akken kan yeffey uebar amezwaru kra din yenhewal, yal wa yeltid decceylis]...

[Lewḡehnni ḍefrentid wiyid , ttawin anina armi dadrar n Ḡerḡer, yuḡal tersed tsusmi ttawezzlant, iserdasne urumi zedmend ufand imanensen ḥeṣlen gar ifurkawen d leḡdur n yisekla, akenni waʿanasen akken ilaq yimenyen , imnayan ucengu yellin ttirni; ieuḍiwnensen reffden iḍarnensen n sdat neffḍen timendeffirt .

[Dacukan , yuḡal ssawḍen irumyen armi dufan abrid seg yidis ayeffus. Amur ameqqran n tuddar n yilililten mekknenasen times, imnayan irumiyen taddartiyer kecme, isufa gfassnensen,ad mekknen times iyixxamen d itemma d iʿecciwen. Taddart tamezwarut i tečča tmes d iferḡunen syin yers glan s tuddar niḍen am At ʿerbi, At Menṣur, Ibeṛber, At Ḥemmu, At ʿli u Yeḡya... acu kan, irumyen , ssawḍen ufand abrid]...

[Maca xas yedrayakk wanectenni Faḍma n Sumer akked widakk i gegren s annar n umennuy urbrinara i tṭbel deg waman , ggand tabyest i yimanensen, beggsen ugar s amennuy, ssawḍen armi dekkan nnig yigen urumi . Asenni teddart n Sumer teslek seg tmes acku ḥurben fellas.]...

[tameddit mi ttikli ad yeḡli yid amennuy ur yefriyera, slan i lbuq d imesli isenyeqqaren i serdasen irumyyen adjebden imanensen deg wannar n umennuy, akka igekfa imerzi yekkren i

Tcekkirt; ibda deg wass wis temmentac di yulyu agim tam n twinas d semmus n tmerwind ukuz , yehbes degas wis eecrin]...

Isteqsiyen:

Temlalem d ggedrisagi awalen imaynuten untesseqdacemara yakan ney untessinemara?

Milissa: llan wawalen unefhim ara armi dneyra adris atas n tikal, ma d wid unessin ara teqqaraytenid tselmadtteney. Yerna deggedrisa ulac atas ,kra kan; amedya: acengu ,tamert , iserdasen , ira; maca awalen agi mačči akka isen neqqar ggexxam umana anamek d yiwen tikwal neqqariten ula ggyerbaz mi ara yeerqen wawalena ijdiden ; am :

Acengu = Aedaw / Tamert = Ssaεa

Iserdasen = lasker / Ira = Yebya (byu).

Awalena ttasnawend sehlen na waren?

Litisya: akka; llan wid isehlen , llan dayen wid iwaren ,

Tesseqdacemten ney ala? Melmi? Anda?

L : awalen isehlen neqqariten ggyerbaz nay itneyrit, llan dayen wid nettmeslay ggexxam , ma dawalen iwaren ; nettaruten tikwal ggsefaliyen, nay ggedrisen idnettaru ggexxam.

Awalena ijdiden i teqqarem ggyerbaz tettaerađem atentesqedcem ggexxam?

Lamiya : difwa nettseyyi, maca llan wid idittasen zżayen , waren i lmenteq axađer utnenwilefara affaya tnenqqar kan ggyerbaz.

Ma nerra lwelha ar umgired iellan gar tmeslayt bexxam d ttin uyerbaz; d acu i tzemrem adinin fellas?

Rumaysa : ma nettmeslay gge xxam, nettmaslay s limuni iyeshēfden nutni , ma yili illakul nettafed limu d ijdiden sean Imam sens mana amek antidiñiđ mxallafen .

Efkiyid kra bawalen i tsexdamēđ gexxam mxallafen af id uyerbaz ?

R : am ma diniđ nekkni gexxam neqqar “wid ittħaraben” uneqqara “imnayan” ; “tamudi” neqqaras gexxam “leđwayeh” ;tamudiyagi utnessexdamara gexxam .

Amayas : ma ttaruy i tneyrit, ssexdamey awalen uyerbaz ma yella win uzriyara ssexdamey win bexxam, axaťer wid bexxam snenten akk medden .

Ma thedređ iked ma tettaruđ ,kifkif ney yettemxallaf ?

A : yettemxallaf.

I mi ara d- yređ ađris, akken iyura itideqqaređ ney yella wacu iyttemxallafen degs ?

A: akken yura itideqqarey .

Ikeč ma deħkuđ tamacahutt ney attaruđ ađris ,kifkif akeen tettmeslayeđ i tettaruđ ?

A : ala ; akken nettmeslay gyerbaz i ttaruy .

Acu tseıiđ adiniđ af tmeslayt bexxam akked ttin uyerbaz?

Taninna: temgarad , acku ggexxm adhedređ akken ikyehwa ma ggyerbaz nettawid awalen ijdiden, kra degsen ttiweiren bac antiħfiđeđ, affaya tikwal nettawid awalen si taerabt ney itefransist

Sara : ayaxir mi temgarad tmeslayt bexxam af tin nellakul, acku tin uyerbaz nettawid degs awalen ijdiden, ma ttin bexxam dawalen ireťťalen nessexdamiten kullas d widak iditteawaden yal ass, ma ggyerbaz nettawid ijdiden nttissined wiyiđ .

Tettseyyiđ attesqedceđ ggexxam kra bbawalen itettafeđ gyerbaz?

S: utseyiyara atnesxedma gexxam, neqqariten kan gyerbaz .

Tameslayt i tesseqdaceđ gexxam temgarad af tin uyerbaz ney ala ?

Yidir : temgarad tutlayt i nessexdam gexxam akked tin uyerbaz i xilla bbawalen zamađ ; gexxam neqqar “ađalu” illakul neqqaras “tafelwit” neqqar “udusara tcixett”, illakul neqqar “udyusara uselmad” ; “imru” gexxam “istilu” .

Kečč anda tufiđ imanik; itmeslayt i nessexdam gexxam ney , i tin i nessexdam gyerbaz ?

Y: ufiy imaniw i tin i nessexdam gexxam; acku teshel degs xelđen akk iređđalen

Tebyiđ atteddukel tmeslayt bexxam akked ttin uyerbaz, ney ala?

Y: nekk byiy adilint ađas tmeslayin , tin bexxam weđdes, tin uyerbaz weđes ,adilin kra iređđalen.

Acu ara diniđ af tmeslayt bexxam akked ttin uyerbaz?.

Karim: tutlayt sexdama gexxam akked uyerbaz mxallafent ađas; dija gexxam nessexdam awalen d iređđalen utnenssexdamara di llakul am adiniđ: “inelmaden” neqqarasen gexxam “lizilib” ; mačči dawalen i nessexdam gexxam i nessexdam gyerbaz, ađas bbawalen swayes mgaradent baygarasent

Anda i tettafeđ imanik ?.

K: ttafey imniw i tutlaytnni bexxam axađer unessexdamara awalen ijdiden tmaziyt, kra degsen utnenssin ara wiyiđ ttasen ayđ waren; ttcekkilenay ilsawnenney ma nhedder .

Awalen i tessexdamedđ gyerbaz; tettseyyiđ atentessxedmedđ gexxam bac attuyaledđ adiserređ yilesik antesseqdaceđ yal ass?

K: xas b̄iȳ aten s̄xedma gexxam , ulac win ara tenis̄xedmen n̄n̄iden ; safi ulamek ara hedra amek uttefhamenara wiȳid̄ na muc adafa imaniw d aberrani fellasen .

Teb̄ȳid̄ atteddukk̄el tmeslaytagi bexxam akked ttin uyerbaz ney ala?

K : asiremiw nekk , limer d lebȳi atteddukk̄el ; tin bexxam akked ttin uyerbaz akenni ulac win ara yemxallafen garaney unet̄h̄ussara i yimanenney d iberraniyen mara t̄nessexdem gexxam na gyerbaz, axāter llan wawalen uten nessexdamara gexxam xas akken nessexdamiten nekkni, ātas lēibad uten nessinen ara .

Tzemrēd̄ ay defkēd̄ kra bawalen i tesseqdacēd̄ gexxam mgaraden affid uyerbaz?

K: llan ātas bawalen i nesseqdac gyerbaz uten nessexdamara gexxam axāter ;swa utnessinenara swa t̄tiweirenasen atenid sment̄qen ney unnuyen ara tannumi yidsen ; akken itenid uf̄iȳ t̄tabāaten ;dija adekkrēd̄ ydsen ,safi dawalen sexdamen asexdamey; am “akayi” gexxam neqqaras “akayi” gyerbaz neqqaras “azmam” ma d “libr” gexxam neqqaras “taktabt”deg llakul “adlis” “ tafelwit” gyerbaz ma gexxam “ātablu”, ātas irēt̄talen i gellan itmaziyt; dirēt̄talen i gēc̄can awalen teq̄baylit.

Llan kra bawalen māc̄ci d ijdiden iten idebbin mana ttittin iten ttun lukan attseqs̄id̄ jidak na yemmak ahat adilint s̄nentent?

K: llan ātas bbawalen, dija am “imnayan” āc̄hal iyumi ten semman ,maca rūhen tura ,umana lejdudenney c̄fan fellasen, nekkni uten nessexdamara, nettawid wiȳid̄ , mi ar assa bussan mazal ttsemmayen ten, z̄ran dacuten; daraq isen ēarqen pisk ttawind ātas irēt̄talen,ttettuyen ten.

Ma nuyal ar tira, adnaf ahat yella umgired gar tira d umeslay ?

K: llan kra bawalen akken aten tidesnetqeqđ aten taruđ, llan wiyiđ akken nniđen; ama diniđ “lyar ggizem” nettaru “lyar n yizem” ;nettaru = n + y / nessenčaqeqđ = gg

Ataş i gellan : ad ruħa ar uyarbaz = ad ruħey

Ma nerra-d yer tira ahat tettafemd iəwiqen deg-s :

•**Acu umgired tettafeđ gar tira d umeslay ?**

K : atas n wemgarad i yellan gar tira d umeslay ; md : neqqar **lyar ggizem** nettaru-t **lyar n yizem** , neqqar dayen : ad ruħey ar uyerbaz meəna nettaru-t ; ad ruħey yer uyerbaz.

Ma d-nini dayen **tawwurt** at-id-nessenteq **tabburt** mana ad t-naru **tawwrt**.

Ad d-fkey amedya niđen: **ad att-id-awiy**; ad at-id-nessenteq aka: **adattidawiy** ma di tira atnaru aka **ad att-id-awiy**.

•**Acu n yiəwiqen i d-ttemliliđ di tira mi tettaređ?**

K: Aəwiq uk amezwaru di tira d «e» axaťer nekkni nennay tanumi di tfrensist nettara ilem yer taggara n wawal, apri di tmaziťt cak jur ttareťt yer taggara.

Ma d tiyiđ yas akken nxedem-itent cituħ kan, ddeqs deg-sent netteħfiđ-itent.

Amgired gar tira akked umeslay, llan wawalen tessentčaqeqđ-ten-id meəna ur ten-tettaređ ara ?

•ih atas n wawalen id-nessentčaq meəna ur tenettaru ara.

•Akken dayen llan wawalen I nettaru ur ten-id-nessentčaq ara; am waki lyar ggizem , lyar n yizem nessenčaq-d « gg» utnettaru ara.

•**Acu n wuguren id-tettafem deg tira n tmaziťt?**

Malika: nettaf-d atas n wuguren deg tira ladya deg temsertit, acku llan kra n wawalen nettaru-ten ur ten-id-nessentaq ara.

Wrida: tutlayt tamaziyt, temxalaf amek itt-netmeslay itt-nettaru; am waki **:tabburt** nettaru-tt **tawwurt** .

Lamya: tamsertit; tajerriđt n tuqna, imeqimen iwşilen , isekilen izmer ad ten-taruđ ney ur ten-tettaruđ ara ur ten-id-nessentaq ara.

Basmala: yella wanda nxeddem lifut, mačči xila, ciđuh kan, axađer nettaf-d awalen imaynuten ttiweiren ciđuh.

Malika: ttafad uguren I temsertit, tajerriđt n tuqna, ama d tiniđ bbinten-id ad taruđ wwin-ten-id.

Llan dayen isekkilen n tefrensist ur ten-tettaruđ ara s tmaziyt am « o » maca netettu nettaru-en, dayen ilem nettaru-t ar taggara n wawal.

2-AMUD N TIRAWALT N ILMADEN

Azewel?

Di 9 deg maggu, yuqim Emmi akked
umda - is Ameslayen yef iEssasen hara
ibded deggid, yenejma, umda kell - is saarsam
Emmi mi diled ser telert, ifras-d
yiven deg iEssas - meni dpa
Yaruwel yettazal yetuzif
yeslayas - Jeddi akked
setti fren - dper barra
feramas-d elgran alaben
semah aEssas yef Emmi
ismhar, jeddi ibded aEmmi
Saarsam Suseggasen - mis ur
yufal ad yef ar barra

Eira tengerad!!

Amdakbel m'beh

Yella yiwén n urgas yes'ca atas m'idrimen
~~oer~~ akka ala yiwén kan n mmi - s i yes'ca d'ya
mmis - mmi yes'ga yett'serrif idrimen n
baba - s yef yimedukhal - is d'ya mi iwala
baba - s - mmi akka, yenna - as : "awah mmi -
agi ilaq ad s'cedem - ey tamsirt akken ad
izjer belli imedukhal - is d'ahelleh it
tt'ellix - en. D'ya yes'la ikherri ixumm - it
d'ya mi - s ikcem mmi - s s'axxam yuzzel
yures yenna - as : "azzel a mmi ikcem - ay -
d' unakar s'axxam d'ya n'fij - t, tura
bfij - k ad truhed ad tawid yiwén n yimedukhal
ik akken - ay - ol - i'awen as n'gez azekka"
d'ya iruh yef yiwén umedakbel - is yenna - as :
i yellan i yellan tura arwah akken ay - ol
Eiwen - ed as n'gez azekka" d'ya yenna - as -
d' : "tedrewced a'emi ala ur truhed ara"
d'ya kra m'win yef ya'eda ad yagi
yujal - ed s'axxam yenna - as l' i baba -
s d'ya yenna - as - ol : ruh a mmi seij yiwén

umedakbel - iw ruh yures inas. Mi'iwel
yures ikka - as d'ya yuzzel - ed as axx
- mmi mi yewwed yufa ol ikherri i
d'ya yenna - as baba - s mmi : turalad a
yiwén umedakbel i seij yussat yuri d'
i qaren : di tegnit n s'diq i ol yett'wa
urfiq slayen qarten : ur hwa'gey ara
meyya n imedukhal i yiwén n wass, hwa
yiwén umeddakbel i meyya n issegga

Amacahu...

Argaz d taryel.

Zik-mni, yella yiwel murgaz teered-
it yiwet n twacult yer yimensi.

Mi kfan imensi yekher argaz-mni
alben ad ruh s axxam-is djamman-
as: « qim daqi ad tensesd yur-mney ».

Jenna-asen « ala ad ruh » dya
yerheb zef ueidiw-is yelehhu dya
yewala taqrutt di tala tettru, yehbes
yures yenna-as: « anda tella yemma-ma

yelhi? » tenna-as-fer zris-ara » dya
yerfed-it-id yettazal s ueidiw-is

yelehhu yer rrif n d hui tefbey-
ed teziri yer telemast igenni dya yewala
yer l hui-mni yewala

taqcit-mni tettimyur-ed ifaq belli
taqcit tettuzal d d taryel.

Dya tetta taryel-mni argaz-mni

dya s wass-mni tettheurirs-it twacul
is armi di yiwel n wass ufan-t-id
yemmut-?? yak tecca-t?

Exus taggara-a!

Zaqsiit n urgaz d mmi.

Deg 25 di yebir 20 16 deg Djelba
deg ujerbar amenzu.

Gennuy yiwen urgaz d mmi. s s lemuwas
Llan tmi cawaren yef yiwet n tyawsa,
dja mi gcalafen di rray ~~dja~~ tekker
wagarafen s lemuwas ~~dja~~ agci - mmi
iwet boba. s s lmus per udar. ~~Dja~~ badan
medden la d tmi ma'en jur'es en arni i ten
fran sawlen i ~~ijalen~~ n larmen ~~dja~~ reulen.
Akka teedda temsalt s lair ulac
win yemmut en.

Neħħ el tǧirdant.

Deg was nbej Lem 25 di Mexres, subbej d
neħħ el baber yer tesescamt iyimi

Je xexd yer barra wala y tǧirdant neħħ
lsij lbelgat, eefsejt deg uerur is sakin
tejjid teqsi id sakin uzafex, yuzled baba
yer jurri terdayid yemma zjita, akken
lesca yemmi-yi babaxer sbitar wetnigi-d
titegnit tǧerreh atas.

Efij ur smirej wa ad lhey xef udar mm
Deg was mm ur uxalex arcad qerbey
yer Deleac.

Famcahut.

Awagz niw:

- yella si gini guwen awagz niw gidi dir

i leyba mad gubas truck yuwt teqci
truck per leyba tecnu dey i slayard

Awagz niw agi yagbard sedit

Ami tecnu deya i serar sed sedit

deya taqci tagi teelag abri

sakwal a baba, baba, bawel, a baba

deya wawa, teqci ney ant.

Tamaca hut.

- gela zibeni yewen wemecice
akked yiwet tenmetut yakkas
i-yebki nes dya tlg-zomas
taje knidhis appri yeluh per
tayrat yemayasa - tayrat bekuyi
ayebki benayas bekkiyi d qgevel
aslen akk dekk i-yeki yiruk per
aslen yanayas bekkiyi aslen
yanayas bekkiyi d aman akked dekk
aslen yiruk per tala yanayas
bekkiyi d aman akken d derpukeh
per leuh lwi.

Argaz & bejjer-is.

yella yiwon wargaz bi yeddem
ara, ma duwayed geddem, tametet n win
yessedmen tett sayar tamtet ni iw-mimixedem
ara wargaz-is, d-ka tametet-ni truh per
ceix n tadant, teny-as aneam accix
teny-as tella yiwet n tamtet tett sayar
imi iseddemara wargaz, abni d yiwon
wass, yekal wargaz-ni isedmen w sedmara
ma duwink-ni bi neddem ara yekal yekal
bedma is win yetken deg rebbi w tica

Tihara tagar tayed

Yiwen wass mselfhamen li-huc
lyaha ur uyalen ad medden Arnan
zem dagellid-nsen.

Yiwen wass izem treblit
awla Yinna - as wuccen : a yizem
dagellid ney d lbalel ila tettwalid
eci treblit tawla arabar ara
iseggin gella . Innna - s yizem d

cut usabata yenna - s d idammen
yini mi tenteswid ulac d acu
ra d yeqqimen djik inisi gella
inna yenna - s d tidet idamen - ur
an than acu ilaq ad xelsten d
mus n wuccen izem yemex xeb
eccen ikkard lmusc - is inisi
allah cut tajejjit is iruh sijna
eddu yetadsa ynay - as : ceah

ayecce ur iteddun s tridas yiwen
ader zint fella - s

« Ma taqdimunt tazeggayt »

Amacaku:

Fik mi tella yiwet n taqciɣt qaren as :
Ma taqdimunt tazeggayt.

Ami d yiwet n wass, teggit itt yemm-as
per sett is d'ellemast n tergi, tlekku, tlekku ami
id muger yiwet n wuccen, im-as anwer tlekku,
temn-as per setti ad as-awiz lqut, yexed itt
yemm-as; addi s ubrida, mi tkedda subridmi
yexwar itt per sett is, yek at, mi ara i d wuccen
taqciɣt mi, teqqay-it ban temn-as: afayyer i
meqqren wallen-im, temn-as iwakben ad kemwaliɣ
mlih, afayyer meqqren ɣassen-im, temn-as iwak
ad kemteɣ mlih, afayyer meqqren wuglan-im,
iwakben ak mekɣay mlih, tezzay yexlayad yiwet
eweyyad, yusad s axxam mi yexa wuccen-im
yektes iten, id deg wabrid-is, req wasenni d use
teccin d' lehna.

Tamacakut-im tepra, kkixt id i watran
n lejjwad, litan atixiz rewwi, na d nekkim ad
x-yekku rewwi.

A3

Den ydskæm

Jeg masser m. 2.3 di stempler tekster
 ger mættelse m. fuldstændig afledt ydskæmte yde
 ydskæmte ydskæmte ydskæmte ydskæmte ydskæmte
 Tændt m. stifti st. tekster ydskæmte ydskæmte
 vand di ydskæmte ydskæmte m. ydskæmte ydskæmte
 m. ydskæmte ydskæmte ydskæmte ydskæmte ydskæmte
 Tændskæmte ydskæmte ydskæmte ydskæmte ydskæmte

??

Aggie d baba - s

Yiwen n wass, yella yiwen urjaz d mmi-s,
ayen ara s yem ur s yettoy ara awal, ma per
yendukal is ad yeli dina.

Ami d yiwen n wass, isemmem baba s
yufa d tihla amek ara s yedem i mmi-s
akhen ad s yox awal, yeqqim deg icettiden
yerra iman is yellek tetef it tawla, yem as
sawel aren i yendukal ik ad yizawen per tbi,
mi sinawel hedd ur z d yeri awal. Mi ara
i gawel babas s uneddabel is, imenti mi kon
yem as d awal, mi d yewwet uneddabel mi
n baba s, yufa t ur yelik ara. Umbel
yefelmasd baba s azal n yindukal yem as
yiwen uneddabel iselken sir n meja ifesben.

Eabemmict n tizywa sir n udella n
yizan.

Amexar d waraw n mi-s

Yella yiwen n amexar yeska kraad n waraw n mi-s, d nutni i d imeqqanen ger waraw n beemum-nen.

Yiwen wass, ihulfa amexar teggat tezmert, issawel-d i waraw n mi-s yenna-~~asen~~
« ruket awimed asexar azeran » Eddan ruhen danna-s di lexri. Yenna-~~asen~~ ad ateqqem fer sin acu s yi fassen. Ieda imeqqan seg sen icerd ur yezmir ara. Ieda wayed-mni iguma ma d wina yeğğ-hden ur yezmir ara. Maken iwala amexar ayeni iceda yenna-~~asen~~:
« aka a tarwa ara teqqimen ».

Amexar yemet di lehna. Iraw n mi-s upaned talratt n ggedi-tren yenna-~~asen~~:
« dduklet a tarwa am idudad n upax ur kewagğex ara ad tfaqqem garawenma yella tmifagğagem, win id yussan ad akrimey ».

8 Maggu 1945.

Ass marim, 8 maggu 1945 yeff-d

y dud azzayri amenzyan
memqran fjen-d xer temdinin
nan xeren izinqan talaben timenent
raedaw arumi syin-a iqpubliti-d,
essas xlin aчал azzayrien.
Samnat^m bcarata, stif, tubiret
kwaka mi dyesa 1962 syina
azzayrien mara tegrayanad cbawat
ehal ad tntu scatar d assiyarhen

kam izgayrien mara.

Umpakan d' mmi - is.

Umpakan d' rih- mmi yella giim m' umpakan yessa
mmi- as yessa atas n' yundabal, bala- as ur ad
yegil- ara Djal imi mbul mi ara at yehung ad
at yaf ulac- it.

~~Umpakan d' uras yegla umpakan ikeri yema- as
i mmi- is: a mmi mmy- ay uland emmi- ifa iselgae-
igi aka ngif- t. Tura muf awit abead m
yundabal- ik ad ay- ierien ablen ad- at mendel,
yehben rapic ijuh ger giim seg yundabal- is
yema- as iyyam ad at d' lid ad ay teriened ad
mendel emmi yekatt' bala, dya yugi, ijuh ger
wis sindka yugi, ijuh ger wis b'rad dya yugi,
yugal ger bala- as yema- as iyyin ad d' d' d' d' d'
yema- as: ad ak segges- ay ger undabal- is
mi- as ad ak yegkas bala awit, ijuh rapic
yessaul- asid, mid undan yufa uplic d' ikeri
d' iyyela. Dya yema- as bala- s' turad a mmi
nekl giim n' mendabal ay s' sel- ijuh d' ay- isit~~

mad Rott ulac anura i ak- leawenen.

Seg- uras- mmi yegdem- as umpakan kamait
i mmi- s, belli atas n' yundabal ur Dlin ara
belli mati wini ak- id yegsam ad d' d' d' d'
aplic.

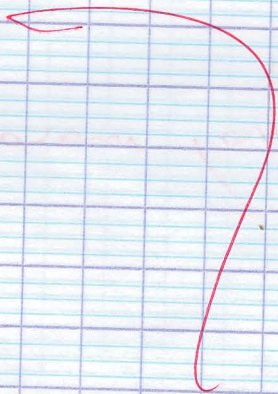
Badse n' uruglan atas i tagga emyam.
Bebbud ibetku d' uplic.

Araaz n uyarbez amenezu.

- Deg 28 di maggu 20 16,
n-wuri - I araaz, n uyarbez amenezu.

- Muxdem tamejra, tamezyant,
nefreh atas aeku nselked tapuri,
deg uyarbez amenezu, iwaken ad-n-Ed
yer uyarbez alemat.

- Msefreh, i-mawlanⁿ-nef, noma
ise lmaden-nef, atas.



«iflaer d uwtul» =>

Yjuwen was, yendaled uwtul d yiflaer

Taw

yenna-as : ad nescidantanzigelt n tarza

yenna-as yiflaer : ih =>

Azeldas nni lodan timzigelt izwanit

uwtul s washal imugel yer delbir iwala.

ulac anwi yellar dga yennad deg yjmsn - as

Taw

ad tlog , yetes dga ~~gedda~~ yiflaer - nni

yendal yiflaer - nni yer tagara.

mi x d yekker uwtul - nni yufa - d.

iflaer - nni (yugarit) yugar - it dga yeschle

Kiyya Tugar
tikidas.

Sel ea n tclaruicin.

Zik-mni, yella yuven n thil usant ed
jur-s sel ea n tclaruicin.

yuven wass, yecceel ass-ent-idleqran, sakin
yenna as-ent ekerr-ent ad tcedhemt, dya
ekerr-ent hacca yuven.

yenna-as aygar etekirr-ed ara, ijid tehla
tenna-as d mekk-id tiskit mnez tettud.

Ilki d uslem.

Fik nni, yella yiven n yibki yettidir deg teggi
d tama n wasif.

Yiven was, ihmel wasif nni yuy akk tamurt.
Rwlen medden, uggaden amar ad tenyeč. Anayar.
ilki d uslem ay d yeqqimen.

Ilki, yejgugel deg uferk n useklu, ma d aslem nni

ur yejgi ara ad t. awin waman d abkessar. Ilki

izadit uslem. nni. Imken abus is, yessuffes. it. id

seg waman, dya yesselqef uslem. nni yenna. as. <

Yibki, nni. < ulac ula d tanemmint > ur yejgi ara

yif. it limer ay t. yejgi ad t. awin waman.

Afstud d yigem:

Leik min; yella ginnen n yigem obbed

yigensimen hidinen deg lyola: ygem

kuul mo- yelppa ad yelt ginnen yigensim

yimen n weers; yelppa yigem telediedid

mmulda n unntul; unntul yigepod

isemmem d iwet n lyola; unntul yem

yigem min yemmit for lyola; iwada

ygem imon is deg awemanyidid d

ygem midjen id yigem lyola midji

yigem indog aw n awem lyola yemmit.

lyola unntul yem lyola lyola lyola

yigensimen lyola hidinen deg teledid.

²² amnygg unntul amnygg ²²

²² Min isemmem yem ginnen n weers

ad yelppa lyola aw ²².

Amgar d'his kit is dekeed mun is.

gella yisen munyan gese-his kit is

ttahayan il atas, hu r taha ana l mabela.

yem-as umyami acu yer ur yittakeid.

ana ciit m laqt. temu-as meleke suwaya d

kam agal a eta meleke wargayir. dya mi

d yekcem mun-is yehke as, iuh yer

kmuthit is yem. as d baah acu ingi d yegap as

halo temu-as daau yem. ayid ur thake

ana ciit m laqt temu-as ur daud mikata

aka. temu-as rahir ma d mek ana yel yer

dey wscam-a mey d mella, sememiyay-gy

yem-as ma belxay kamelut-juw ulamle

ma belxay halaa ayagi diwit

yekker yem-as i balaa-as yegad mui

-lyettim. yem-as hal-as amila lant

yem-as attent-od dey wscam apdin

yedrel iuh iki d-es. mi gfen-a

yewitit r tapolac-t yer wopru.

Ecoban wscam, achal fahrah tash is

ma d melta yemolen awrayen yegolena.

Boyet d'urccen.

Zella guret m target tessa vel-^{ks}ta

m warraw-is, akbed d'guren m urccen

yeliga ad yget arraw-is.

guren m warrawish ^{target ks} kyet yer ^{ks}zug.

Zemm aren jurawaw-is hader ad. d

^{ks} kelbidim tawawit, ha ^{ks}ca ma ^{ks}teslam

^{ks} sut-ur; ^{ks} wecen ampucun yella ^{ks}gernehiad

^{ks} iurh yesteritel ^{ks} gem aren ^{ks} lit-id

tawawit atawira, ^{ks} men-as ^{ks} ketz ^{ks} mati

d gemma-t. ma ^{ks} iurh ^{ks} yetza ^{ks} koment

yedel deg yitij ^{ks} yelbecem-as ^{ks} wettij d

^{ks} yigon yer ^{ks} urgemuc-is, ^{ks} yugal ^{ks} sut-is

am ^{ks} sut m ^{ks} target, ^{ks} iurh yer ^{ks} urccam,

^{ks} target, ^{ks} gemq-aren ^{ks} ledit ^{ks} id ^{ks} tawawit

^{ks} atawira ^{ks} nebel d ^{ks} gemm-q-^{ks} tawawit.

^{ks} ledit-id, ^{ks} yetza ^{ks} pelta ^{ks} wis ^{ks} delza

^{ks} yefer ^{ks} ddaw m ^{ks} tabla, ^{ks} Mii d ^{ks} yugal ^{ks} target

^{ks} tuffo-d ^{ks} awccam-is ^{ks} yerwi, ^{ks} yellice-d

^{ks} urpelwac- ^{ks} mii ^{ks} ddaw m ^{ks} tabla

^{ks} yelbela-as ^{ks} abel ^{ks} ayen ^{ks} yedren. ^{ks} Tewari

^{ks} timaqpin ^{ks} akbed ^{ks} licid ^{ks} tawawit ^{ks} akbed

^{ks} d d'awccam

Muhammad d Zaynel

Amacaku:

Zella ginet n kmetikent tesa 6 n

uande, gwen wass tussad Zaynel tawni

awani - is gwen asenni n gempen iktat

ave di lora ora orac - mi - nom - as rufi

attaged Z tawngal igulson itatn ik

ituk ato gwen - as imna - as thidok

amni ituk are wheddiab gwen - as

rengis tabel lung n 10 kg

inedmas thid iselirik Mubred n

ituk gwen wad n awaram n Zaynel imna - as

i Zaynel - mi imna - as ad rufog ad

d agmat aman, mi ituk ad gwen imna

aternaten - is unawen tetel eiten - id Z

gwenet Muhammad tabel lung mi imna
win gwen lapa attafal, Hylis Zaynel

madawac mi ugden awaram dya tawp

gempen - sen,

Tomtut d miss.

ajiwen wass (yiwet n tomtut kalte-t
deg-s flawin maca axate n te se E atas
n waracmo d 'Zutunti' seant atas maca
fxen doruf.

yiwet n tikell & trup yurzen-t
tomtutni tnayosent. kek torryiwen

n wugie yese yimEen maçç am kunumti
fxen doruf (tnayosent tomtutni axate)

tokmit n tzizwa wamo AdloE nyizan

Dya seg wass ni ur teyer ntra

flawini.

ameton di mis

pelha.

Zikh mi yela yiven ameton yezabem
yiven n mis yea elia n yind abed.

Yiven n amon yega di mis
yfid x scarbi yfolat yfblend mis hi
yngon iblmagd untkaker Nyan ngigt
nuli per yindkale amalon.

Ybur inli per yndhal is yzchke
blasen ngin yfald Nyan yngay iblin
ngin wdi ad dur yngon nuli per yndabed
- in nms abyon inuli nlltblrvsiblerit

yngay krasin yngay ibalt kras abyon
yngay ayondabed ylis xiscanf wad in longen
mad ovr midl ngpfil taf yit yngay dlas
atyon yngay yonkost in aviat yse icela
n yndabed Mat ydmgat amene yiven
ndey aviat yofen Mat kras yestem
sela n yndabed di n kras ysem yuden

Caraka hidu wan

⊗ Tella guret n trehert tesa seba
warrawes gurem was irehad wan wan
imnayas awid gurem gareawm n nya
alig alig ah met ka sem gid sen .
da ya te bhayas gurem , wan ni ya
hellas it ruku ya es ah mi du was iruh
ya es il lir iy te h ya da ya im ya
awid mid em in as ul ga da ra alid
ya er i da ya tr em met net ta ta gi
da ya ge ta li ya ta hi al mi id ya li
ya em et . Be re h or ul lir iy em ni te h rit
da ya im ya as wu tt ag ad wan
aw at ta .

Yella ywen umyar yesc'a ywen n mmis,
ur jittjini ara abk yidsen.

Armi d ywen wass isdem - as tadyant
mmis - mi, apic ikcemd - deg yid, yuffa - d
bale - as deg ufrag yettef lmas deg fassen-
is, yenna - as: nji kmdan, ruh siwel - d i
~~is~~ yimedduk'al - ik oda yjeiwonen ad
tremdel ~~as~~ uqler tafejit, min yun
ruh ad a sid yini: « nekk usekamey ara
iman - ur deg ilufa yechan tigi ».

Armi d yzal s - asam yenna - as bale as
: « lnda ka llan imedduk'al - ik »

yenna - as: « ljinad ruhen ».

yenna - as bale - as: « Ruh siwel as i ameddak'al
~~ik is~~ », ruh ser ameddak'al n bale - as,
d za yeddad yides, armi d l wden yuffa
belli d ikerr - ig - gla.

« Tehmez di tmakatut, a - ge belli
ilag ara ywen n ~~akblab~~ ikblab sir n
Esra »

Lelktan aked useyyad.

Imacahu, ad tisedhu rebbi am usaru.
Leik-nni yella yiven n Lelktan yexa
aqeddac. Lelktan-nni ihemmel ad yecce sendim
yiven was, yezad jures useyyad yewara
taslent, dya yefkayas Lelktan asenduq n
dheh. Aqeddac yenna-as i Lelktan: "a sidi!
mi ara dxyal useyyad-nni inas d acut
kalem-a, d amalay ney dunti? yenna-as
useyyad-nni: "ur elimej ara!", dya yefka as
sin isenduqen. n dheh.

Mi iruh useyyad-nni, tegli-as yivet n
twizett sabin yekna ad tidhyeddem. Yessawetas
selktan yenna-as: "ayyer ur tejjid-ara
kawizett-nni di lqaca ad tedmen yigelliler?
yenna-as: "sufella n twizett-nni, tella tagna
tagna-inek, ur lxiy-ara ad teefsen lxaci.
Agellid yenna-as had isenduqen maca
iqeddem aqeddac-is. ?
ur

Confist - n yijersuen.

Ezik - nni dan kraed n ijersuen:
Izem - Inisi - Uccem.

- Izem - nni yehlek yonna - as waccen

Ma tefid ad thud ee lmu d inisi
akbed tqudirin n yidman. iw. yerra as yizem
ih. Yemennwass mlalen yegmen ad tgeden
yizem - yummef yef inisi yewerer. as yecca
uccem. Yethazal inisi yetudso wld. s
weldes yeggar - as win yettedam s tocdas yewas
ad d - zzint fell. as

- Yef anst - agi in - - tiharci tugar
kullec.

Thougel akbed tennut

Democulu.

• Thouge - mi tilla yivut n tennut

tettidin di tougi metlat d warran - is

- Thouge warran tunk od d tawic leput

• Thouge taddat i warran - is, dog ulbid

n tougalin kemel - d d yivut n Thouge

tettarre imen d Thouge yelhan. Thouge - Th

• Thouge - is tilla - as - d leput in

akbed warran n tennut - mi, mi

• Thouge od d - agem amen tilla i warran - is

od tennutidin i Thouge yemman a yemman

• Thouge - d yemman Thouge tilla warran - is

mettan yemman Thouge tilla tennut tilla

ad tilla tennut - it's as far as you can walk

tennut

- Thouge as - mi tilla tilla warran. • tilla yemman

• Thouge - is

Amarahu:

Bayemmat Hequren.

Zik - nni tella yiwet n tmettut lettadir
akhed miss deg utammu.

Middellaw tuballin xer usarbaz taggugult
Ezzeng dukhis akhed lbeta ines. Akken ad yeppal
miss xer usarbaz. Agic yubal yeppar deg
tssudawit yubal d. thlib ittu yemm as eckau
tulla yiwet n tajart ttawigazd kut akhed
irayen tukhawj yiven was, tssuqsa tajart
taggugult nni tamm as imem anda ulla taggugult
tehek as, tajart nni tukh anda iteddin miss
tajart thek as i miss taggugult mi ara tekhe
inwas ndumax i iruh, tazola beku yeffat tubed
labfu rebbi, yeffa tuggaza tabrat semkarak
ami.

miss ibedat tamuttet is Eacun deg utammu.

Izem d uddad

Fikk-nni yella yuven n waddad.
iruh per tala ad yessew aman dfa
itawal iman is per waman dfa
Ejebn-as acciwen-is, ma d tigejjirin-is
ihggrent acku mectuhent atas. Dfa
iwala yuven yizem yettazaled pur-s.
dfa yerwel tazal itazal ihed per yiwet
n kaba, dfa wehlen waccuwe-is deg
yifurkawen uqebel ad yawed pur-s yizem
atp yennad. ← tigejjirini nni ihggrent
ihggrent-iji ma d ihggrent-uwenn-nni s wayes
tezzurtey swelken. iyy >>.

Taqicct d uyerbal

Zik - nni, tells yiwet n taqcicct temmut

yeman - as isawed baka - s zway tegga - d
tu, tu *yiwet* *tu*

tmewtut - is taqcicct, yelli - s themmel - it

tayec - nni tkarhit .

tu, tu
jiwen - was, teceyes tihdayin ad
tu

d - agment, yelli - s tefka - as abelyun tayec -

nni tefka - as ayerbal ~~nni~~ blent yer tala
tu

yelli - as uyerbal ar usocam n teryel tetebe-it
tu *tu, tu, tu*

testel-teb tefethed taryel taburt tonna - as : fonsi
tu, tu, tu, tu

ara tkeomud ? setaq onney lawuurt ? tarra - as
tu *tu*

staaq, teskeonus it teryel s tewawert, mi d (lewen)
In' ibed lawan n yimensi tenra - as d acw arq ticed?
d agersal negd sesceci tenra - as d agersal
tefla - as scuscu, mi d yled. shah d acu
ora merosq deg ugerdal d dhet neg d tigiwdunam
tenra - as d tigiwdunam, tenra - as shah
treh s ascscan ni bebed mala gemmas - ps

awertemni n dhet teflaaya - s i yelli s azach

ad agam s yis. iguresas u garbal. mi

tedra - ayan ueltinas treh ger teryel

tefla - as tigiwdunam tewwed gll gemmas

tufa d tigiwdunam - mi. v

Deq tgarawagal tuncatun mi

telhemel taqicd mi niden ugalen

"Nekk d tixindemt"

Yiwet n tikel subbeɣ-d nekk d babba
per t-exxamt iximi.

*Ɣeɣd per berra wala-ɣ tixindemt
nekk lsi l belɣat, seftleɣtt deg uɣur-is
sakin tezzid teqqsiɣid sakin uɣafɣeɣ,
yuzled babba per puri terrayid yema
zzit akken lecca yewwiɣi babba per
slitar, wetniɣid tiseɣnit tgerweh atas.

Ɣfiɣ ur smireɣ ara ad lhuɣ jef uɣar-
nni.

Deg was-nni ur uɣaleɣ ara ad
qerbeɣ per ibelɣac.

Izem d nezger

Lik - nni yella jiwen n uzger,
irak 6' ad yessaw aman de wasif, d ga
yetti wali iman - is ger waman, imi
netta yessa a' diwen d imeqqanen
Ezben - as, tigejjirin - is d timectak
yekrak alk ad tenti: wali d ga makken
yella ites aman iwala jiwen n yizem
yettazzabed gur - s, d ga yerwel, yettazal
netta yettahacit s deffer armi kexmen ger
jiwen n tezgi, d ga azger amcum weklen
Wacciwen - is deg ifurkan n yisekha.
Mqbel ad yarwed yizem gur - s
yenna d. tigejjirin - nni kerkez selkent - iji
ma d acciwen - nni ffayef - khatez seukelm
iji ??

« fekhney deg tmacakut agi bellik ur
ilaq ara jiwen ad yekhat ggiman - is ?? »

Fransa Lizzayer
Maiteffey fransa i lizzayer.

teffey fransa deg usegas 5 yulyu
1962, tilawin lant ^{Fransa} ^{usegagan} sextant

Mad-urgazen lan ass tardigen lbared.

Mai lhen deg ulaid qaren, tahya
lizzayer. yef 12 ^{lehtum} ^{qqaren} nyid stardgen

lbared. Ascatar dgid i fken fransa.
deg yid. fken fransa

Armi tekcem Fransa per Lazzayer,

Tekcem d Fransa per Lazzayer ass n 14 di yuny 1830, deg Lidi Freg, amol n Lazzayer Romanox. Kruxen issayrijen abhed vumyeln, per taggara terbeh Fransa, Lajorra agi semman os Itawali, tebra d di 19 yuny 1830. Ki terbeh Fransa, tkemmel tilhin armi tewwed per Lazzayer Romanox dja tkem - it ass n 5 julyu 1830. Umberto tkemmel tilhin per tindinen i d igerben per yibel: Wehran 1831, Cannalba 1832, Bagayet 1833, Bestjanem 1833. Ur tkemmel ara Fransa tilhin per abh tmurt n Lazzayer, armi yelba Lagermwislo.

Ilki d uslem

Zik nni, yella yiven n yileki yettidir deg
teggi d tama nuwassib.

Yiven wass, ihmel wassif nni yuy akk
si tamurt newlen medden uggaden amar ad ten
yečč, hacca ileki d uslem ay-d yeqqimen.

Ilki yejgugel yer ufek n useklu, yuged yef yislem
nni amar ad at awin waman ud ya yeddem it
swaman d yew yemet

Takin yenna - ab ilki nni ulac ura d
sahit (tanemihit).

Ehlik d tderuicin

Jiwen wass. ruh. ent sebe a n tderuicin

jer jiwen d thib iwaken ad ten iseklu.

Ud ja iccul as en tid lugran ~~jeam as~~

yenna as ent ukremt ad tceethent ukren t

setta net deruicin iwaken ad ceethent

Dja yenna as it meqant mni ayegar

utekired ara ad tceehed ijid tehla dja

tenna as d nekkid ~~lil~~ kil it mney

tettud a thib.

Abksil

reimayssa

Ibki d uslem.

Zik-nni, yella yiwon n yibki yettidir deg teggi
d tama n wasif. Yiwon wass, ihmel d wasif-nni,
yuy akk tamurt. Rewlen medden, uggaden amar
ad ten-yecc. Anager ibki d uslem ay d -yeqqimen -
Ibki, yejgugel deg uferk n usekle, ma d aslem-nni
ihbbek bexel n waman iwakken ad yali d asawen
ur yelji ara ad t: awin waman d akessar. Ibki
iyadit uslem-nni. Imekken afus-is, yessubbes-it-id
seg waman, dya yesselqel uslem-nni. Yenna-as
yibki-nni < ulac ula d tanemmirt > Ur yezri ara
yif-it limor ay t. yejgi ad t-awin waman.

d awaqel, ma

d kem i tt-id- guran

AGBUR

AGBUR

Tazwert tamatut	9
1-Afran n usentel.....	11
2-Tamukrist.....	11
3-Turdiwin.....	11
4-Tiddin n unadi.....	12
5-Ismawen n yimsulya.....	12
5-1 Ismawen n warrac.....	12
5-2 Ismawen n tullas.....	13
Ixf amenzu :	
1-Tazwert.....	15
2-Tibadutin.....	15
2-1 Arettal.....	15
2-2Tutlayt.....	16
2-3Tameslayt.....	16
2-4Tiyra.....	17
2-5Tasnulfamawalt.....	17
2-6Awal.....	17
2-7 Isem di tmaziyt.....	17
2-8 Addad amaruz.....	18
3-Ayen i d-llan yeewiqen yer yinelmaden di tutlayt n tmaziyt.....	19
4-Tagrayrt.....	20
Ixf wis sin :	
1-Tazwert.....	22
2-Tafelwit n tuçdiwin i d-nekkes yer yinelmaden deg senfaliyen s tira.....	23
3-Timsirin yef tuçdiwin id-yettuyalen s waṭas yer yinelmaden.....	27
3-1 Tamawt yef ugemmay.....	27

3-2Tussda.....	28
3-3 Tiggeyt d uzenzay.....	29
3-4 Tuffayt.....	29
3-5 Isekkilen iretalen.....	30
3-6 Addad amaruz.....	30
3-7 Tizdit.....	30
3-8 Tiyyri n yilem.....	31
3-9 Tamsertit.....	32
4-Tafelwit n yiretalen.....	33
5-Tagrayt n yixef wis sin.....	38
Tagrayt tamatut.....	40
Tiybula.....	43
Ammud :	
1-Tira n wammud i d-nessaskel yer yinelmden.....	45
2-Amuud n tirawalt n yinelmaden.....	54
Agbur.....	99